

# Vint-e-unen Festenau dóu Tambourin de z-Ais.

Lou grand rassemblamen interregiounau di tambourinaire se debanara li 30, 31 de mars e 1ié d’abriéu à Trets, à z-Ais e Sant-Marc-Jaumegardo. Councert, passo-carriero, forum... **Pajo 4.**



# Prouvènço aro

**Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro**

Mars de 2007

mesadié n° 220

2,10 eurò

## Li Mèstre de Maiano

Lou Frederi

**Lou dimenche 25 de mars se coun-memourara à Maiano l’anniversà-ri de la despartido dóu pouèto Frederi Mistral.**

Coume à l’acoustumado, li felibre se retroubaran dins la matinado à la glèiso pèr la messo en lengo nostro. Anaran pièi au cementèri, ounte la Nacioun Gardiano depausara uno garbo de saladello davans lou toumbèu dóu Mèstre. Un jouine felibre recitara uno dis obro dóu Pouèto e lou Capoulié Jaque Mouttet bandira soun oumenage à Frederi Mistral. Li dicho reprendran sus lou lindau dóu museon e la ceremounié s’acabara pèr un aperitiéu d’ounour au Cèntr Frederi Mistral.

E lou dóu mas di Ganto

**À la chut chut, vo à z-auto voues, se charrara, de-segur, de l’evenimen que boulego Maiano.**

Lou vilage qu’aculiguè dous presidènt de la Republico, Ramoun Poincarré e Francés Mitterrand, se preparo belèu à n’en reçaupre un, segound lou vènt, que devendra Maianen. Quau vous a pas di que lou Micoulau Sarkozy, après uno virado dins lis Aupihò emé la mouié, au mes de juliet, counvida qu’èron pèr lou maridage de l’atour de cinema Jan Reno, à Maussano, fuguèron pivela pèr l’endré e decidèron de ié trouba uno demoro. Vesitèron d’oustau à-n-Eigaliero, à Sant-Roumié, pèr fin finalo trouba lou mas que i’agra-davo à Maiano, es aqui que l’ome se vendra seguramen repausa de sa cargo de Menistre... o de Presidènt... Saupre ! De tout biais, faudra n’en faire un felibre e entendra la lengo dóu païs que vòu pas recounèisse coume uno lengo dins la Coustitucioun de la Republico. *Guihaume, Tòni, Pèire, Jaque, Glaude e Micoulau nous an jamai fa vèire lou sou-lèu que pèr un trau...* D’aquéu Micoulau !

## Seloun de Crau



**Aquelo poulido viloto tiro soun noum de si proumiés estajan : li Salian.** Legi en pajo 12

### Lou bilenguisme

Lou sabian pas qu’en parlan lou prouvençau e lou franchimand, acò èro bon pèr la santa, perdren pas la tèsto... **Pajo 2**

### L’Eissamo

L’Eissamo de Seloun a distribuï li prèmi de literaturo, tant de proso que de pouèsio de soun Councours. **Pajo 3**

### Cinema

Lou sieisen Festenau de Rousset Prouvènço - Terro de Cinema se debano dóu 29 de mars au 1ié d’abriéu. **Pajo 5**



**Manifestacioun felibrenco pèr apara la lengo d’oc lou 17 de mars, à Beziès.**

Touto la chourmo de la redacioun de “Prouvènço aro” es pèr carriero, de-coutrio emé fidèus aparaire de nosto lengo... **comte rendu lou mes que vèn.**



# Bilenguisme e malautié d’Alzheimer

Ounte es lou raport? Es uno cercairis de l’Universita de York, au Canada, Ellen Bialystok, que travaio dins lou Cèntre Baycrest de Recerco sus lou Cervèu, que troubè que lou bilenguisme es perfèt pèr manteni la jouvènço di carnavello.

Aquest estùdi es la resulto d’uno envestigacioun sus un group de 184 persouno bilengo, dins lis annado 2002 à 2005. Li persouno parlavon, dins la totalita, 25 lengo diferènto

Pèr li persouno que soun coumpletamen bilengo e que parlon li dos lengo, la majo part de sa vido, l’aparicioun de malautié coume l’Alzheimer es retardado de 4 an coumparativamen à-n-aquéli que parlon qu’uno souleto lengo. L’esplico pous-siblo sarié que de se servi de diferènts idiome pèr comunica, desveloupo li reservo cougnitivo en ajudant à manteni la plasticita dóu cervèu.

La cercairis, fai trento annado que travaio sus lou bilenguisme sus aprendissage e lou desveloupamen dis enfant. Dono Bialystok e lou sicoulogo Fergus Craik an estudia 184 persouno avançado dins l’age, presentant de signe de vieiounge que venien en counsultacioun dins un cèntre especia-lisa. Dins lou group, 91 parlavon uno souleto lengo, 93 èron bilengo.

La mejano d’age d’aparicioun di sintomo èro de 71.4 an dins lou group unilengue e de 75.5 an dins lou group bilingue.

Aquesto diferènci de 4 annado, rèsto meme se dins li carcul de l’analiso apoundon lou nivèu d’educacioun, lou sèisse, lou mitan souciau e cul-turau, e lou país d’òurigino di persouno estudia-do.

Li cercaire pènsoun que l’esfort suplementàri apourta pèr l’utilisacioun de mai d’uno lengo aumento l’aport sanguin à la cervello e ajudo li counceioun nervouso pèr resta en bono santa, dos causo qu’ajudon à coumbatre lou vieiounge e la senilita, que la malautié d’Alzheimer es la mai frequènto.

- *Sian vertadieramen estabausi pèr aquéli resul-to, diguè la cercairis. Lou cervèu a besoun d’ei-serveice journadié e d’ativeta.*

Lis autour, d’espert, counsidèron que lou bilenguisme meno au cervèu li mémi benefice que l’ei-serveice fisique pèr lou cors.

Segound la Soucieta d’Alzheimer dóu Canada, aquèsti resulto counfiermon li recerco passado que mostrèron que garda li carnavello ativo es un bon biais pèr retarda la malautié. Sarié meior que de prene de poutingo!

Tricio Dupuy

## PÈR LA LENGÒ

# L’Oc e l’Oi, dos lengo en partage

## M’avisère, d’à cha pau, qu’aviéu dos lengo

Dins moun jouine tèms aviéu pas coum-prés que se parlavo encò nostre dos lengo diferènto, d’un las lou francés, lengo òufi-cialo e d’un autre las, la lengo d’O, lengo naturalo, aquelo dóu terriaira, la lengo de nòsti davancié. Acò lou descurbiguère soulet pau à cha pau.

Fau dire que li mèstre d’escolo e tambèn nòsti gènt fasièn tout pèr nous faire mescouñèisse l’eisistènci de la lengo nostro. Quoouro aussissieu quaucun que parlavo d’aquéu biais, me fasièn encrèire qu’èron de mounde que sabien pas parla, qu’emplegavon de mot vergougous, laid, que s’ameritavon mes-prés e pas mai. O encaro me disien qu’èro un vulgàri patoues bon tout bèu just pèr li gènt de basso man, sènso la mendro estrucioun. De tout biais aquelo parladuro èro escassamen enebido dins la bouco d’un enfant.

Dire un mot de patoues, pèr nautre, pichots escou-lan aigo-mourten d’aquéu tèms, èro coume un peccat di gros, uno vergougno vertadiero, parié coume s’avian di de paraulo groussierasso.

En lis escoutant, aurias pouscu pensa que la lengo dóu terriaira, que sounavon patoues em’ uno des-counsideracioun despichouso, sarié esta fin finalo lou biais de s’espremi de pàuri gènt sènso culturo, sènso educacioun, sènso digneta, quasimen de sous-ome....

Pamens, iéu enfant de mas, aussissieu de-longo charra entre éli o emé moun paire, lis ome que tra-vaivon dins lou vignarés. l’avié aqui de bràvis Aigo-mourten, mai peréu de mounde vengu d’aïours: Aveiroun, Louzèro, Tarn, Ardècho, Catalougno, Piemount.... M’avisère que chascun avié soun biais de parla, ço que lis empachavo pas de se bèn coumprene. Emai iéu, li coumpreniéu. Ansin entre-vesiéu adeja ço qu’es la diversita dia-leitalo de la lengo dóu Miejour.

Couneissènt li qualita umano, l’ounesteta, lou gen-tun e, pèr la majo part, la finesso d’esperit d’aquéli bràvi travaiaire, pensave d’esperiéu que li parlaire de lengo nostro poudien pas èstre d’uno raço infe-riouro nimai mespresablo de quente biais que siegue.

N’aviéu la counfiermacion e la bello provo en aussissènt parla moun grand meirenau, lou papet Jòusé, que restavo à Sant-Gile. Aquéu d’aqui, qu’èro pas païsan e qu’èro un pau counsidera coume un noutable loucau, mestrejavo la lengo d’O parié coume soun coulègo sant-gilen, lou felibre carretié Guihaume Laforèt. Me coungoustave de l’escouta, lou badave de-longo, m’aurié agrada de saupre parla ansin. Moun grand, éu, mespresavo pas la lengo nostro e avié pas vergougno de la parla davans li drole. Èro d’aquéli que l’enausson e

ié rèndon sa digneta.

Fin finalo lou papet èro vertadieramen bilengue bord que parlavo li dos lengo d’un biais requist. Me semblavo que dins sa bouco lou parla prouvençau èro mai grana, mai sabourous que lou franchimand. Es d’aquéu tèms que debutè moun afougamen pèr la lengo dóu terriaira.

Pièi, anère pensiounàri au licèu de Nime, mounte aguère la crespino de pousqué estudia *Mirèio* de Mistral emé lou tras que saberu proufessour de letro Jörgi Griffé que fasié bountousamen un cous de Prouvençau pèr li pensiounàri. Veguère alor que la lengo nostro èro pas soulamen parlado mai peréu escricho e acò em’ un gàubi qu’es pas de crèire. Quente bello lengo, agradivo, meravihouso, encantarello.



Après *Mirèio* legiguère *La Bèstio Dóu Vacarés, Calendau, La Mióugrano entre-Duberto*. Un chale vertadié! Meme li tète de prosò sèmblon de pouèsio.

Descurbiguère qu’à coustat di gigant di literaturo franceso, latino e gregalo, i’avié de gigant de la lite-raturo d’O. Perdequé l’educacioun nacionalo fai estudia li tres proumièro e pas aquelo qu’es l’es-pressioun de nosto proprio lengo, la lengo de noste terriaira? Sènso lou proufessour Griffé auriéu coum-pletamen descouneigu li cap d’obro de la literaturo prouvençalò, valènt à dire de la lengo que se pòu nouma emé resoun la lengo mespresado.

Partènt d’aqui, siéu toujour esta tras que fièr de la lengo de nòstis aujòu, ma lengo, la lengo di bràvis oubrié dóu mas famihau de moun enfanço.

Ansin nautre, miejournal (vole parla subre-tout d’aquéli qu’an sachu counserva sa lengo d’òurigino) avèn la chabènço de counèisse dos lengo, e mai qu’acò, d’èstre embuga de dos culturo, dos civilisa-cioun.

De-bon i’a quicon de vertadieramen ahissable: desempièi la debuto dóu poudé centralisaire pari-sen, emé pièi lou malurous Edit de Villers-Cotterèt signa en 1539 pèr Francés Proumié, emé l’abat Gregòri, Jülü Ferry, enfin li catau de l’educacioun

nacionalo, tóuti aquéli gènt se liguèron pèr assaja de faire óublida enjusqu’à l’eisistènci de nosto lengo meirenalo e de nosto culturo.

Dóu cop li Miejournal an pas jamai agu lou benefi-ce di vertu dóu bilenguisme, vertu pamens recou-neigudo dins lis àutri païs.

La coumparesoun de dos lengo permet de vèire li particularita de chascuno. Es pousssible d’agué un meior biais de pensa. L’enfant bilengue mestrejò mai lèu que lis autre, li lengo fourestiero e d’un biais generau li rasounamen coume aquéli de la mate-matico e de l’enfourmatico.

Es clar que, d’en proumié, l’aprendissage dóu fran-cés sarié facilita se li mèstre d’escolo establissien un paralèle entre nòsti dos lengo: la lengo dicho de la Republico e la lengo dicho regiounalo.

Maurise Gombert dis: — *L’enfant es capable, tre soun plus jouine tèms, d’aprene dos vo tres lengo despariero; l’ativamen di capacita naturalo d’aqueri-men es un pouderos biais d’envanc inteletuau e linguisti, e tambèn uno duberturo soucialo e cultu-ralo.*

Cantalauso, éu, vai encaro pu liuen: — *Èstre bilengue, pèr un Basque, un Breton, un Corse, un Oucitan acò ‘s èstre nourmau, es agué si dous iue e si dous bras. De pas èstre bilengue pèr nautre es èstre bòrni o manchet. Sabe bèn que se poudèn despatouia em’ un soulet iue e un soulet bras mai n’agué dous es talamen mai eisa.*

Enfin Benezet lou Segen afourtis qu’avèn de coum-batre la lengo unico que fai empache à l’engèni creaire e restren la sutileta d’uno pensado escabis-souso e soute-estimo lis especificeta di pratico cul-turalo.

Pèr quant à iéu, ai dins l’idèio que la Franço, dins soun óupilacioun dessonado d’unilenguisme, faguè la marrido chausido: faire descouñèisse au pople la richesso que represènto sa lengo naturalo e istouri-co, emai la culturo de soun païs, es uno fauto imperdounablo. La resulto es, osco seguro, un apaurimen culturau.

Pamens n’a qu’à l’ouro d’aro, de tout segur proun temidamen, coumençon de se n’en rèndre comte. Lou reitour de l’acadèmi de Mount-pelié anoncié pèr la rintrado 2006 la debuto d’uno iniciacioun à la lengo regiounalo e à l’istòri regiounalo pèr lis escou-lan de Lengadoc e de Roussihoun. Mai tout acò ‘s de bèlli paraulo, saupre s’aquel ome aura li mejan materiau e uman (e proun de tenesoun) pèr lou faire? Pèr dire lou vrai, lou crese pas.

En febréi 2006, lou Counsèu Regiounau de Lengadò-Roussihoun adòuté un plan de 20 annado pèr, coume dison, assaja de sauva lou lengadou-cian e lou catalan. Pèr 2006 an vouta un crèdi de 2.400.000 euró.

Es clar que la preso de counsciènci es trop tardie-ro, e pas proun marcanto bord que malurousamen lou tèms perdu noun se recoubro. Fin, sarié pamens miés que rènt!

Louïs d’Andecy

# Santo Estello 2007 à Caours

Tre aro poudés reteni li dato dóu divèndre 25 au dimars 29 de mai pèr la Santo-Estello de 2007.

Saren en Querci, en terro de Caours. Escoutan Frederi Mistral: *Caours, anciano capitalo di Cadurque, soute lou noum de Divona, capitalo dóu Querci, cap-liò dóu despartamen de l’Olt (lou Lot, 46), patrio dóu Papo Jan XXII, dóu pouèto Clemènt Marot e de Leoun Gambetta, a meme uno varieta de raisin que ié greio e que i’a baia soun noum.*

Lou Caoursin, lou sòu de Caours èro utilisa au siècle XIVen.

Lis usurié de Caours fuguèron celèbre tout lou tèms de l’Age Mejan...

Sènso parla dóu pont de Valantré que veguè lou diable...

Lou prougramo es atrivant, emé d’espousi-cioun, d’espetacle, de vesito, de counferèn-ci. La regioun es richo en béure en manja, mai n’en reparlaren au moumen vengu.





# Paire Laurèns, prèire ourtoudòssi

De-bon verai, i’a un mounastèri ounte se parlo nosto lengo e se ié fai tambèn d’edicioun en lengo d’oc. Lou Paire Laurèns nous presènto aquelo glèiso dóu patriarcat de Serbio...

Tricio Dupuy - Anan d’en proumié vous presenta un pau, pièi parlaren de voste pres-fa.

Paire Laurèns – Es un poulit titre, me fasès plasé.

T. D. - Paire, restas dins un mounastèri ourtoudòssi serbe, quau sias?

Paire Laurèns – Siéu nascu à Tarbo, au pèd di Pirenèu. Ai 32 an, mi parènt soun avicultour e cado annado regalon un fube de gènt pèr li fèsto de cap d’an emé si fege gras. De paire italian e de maire gascouno, ai grandi à Marsiac dins lou Gers, aro famous pèr lou jazz, que fuguè ma musico de drole. À l’oustau, parlan francés emé de mot en gascoun. Ai agu jouga au rugby emé lou n° 8, tresenco ligno drecho. Acò, fai un desenau d’annado que siéu au mounastèri.

T. D. - Coume founciouno aquelo glèiso? Ai vist qu’es regido pèr un patriarcat de Serbio. Nous poudès un pau assabenta?

Paire Laurèns – La Glèiso ourtoudòssi a pas grand causo coume diferènci. N’avèn pas lou Papo de Roumo coume cap e noun voulèn pas la siéuno infalibleta. Noste patriarco Pau es à Belgrade, es representa en Franço pèr noste evesque Luka, fai partido de l’AEOF (Assemblée des Evêques Orthodoxes de France). Avèn crea un decanat pèr l’Óucitanio ounte es l’archimandrit, lou titre di superiour di mounastèri d’ome, es coume un paire abat. Es lou Paire Antòni qu’es superiour (fotò). En tout, sian un quingenau de prèire, diacre e souto-diacre.

T. D. - Pèr-de-que avès chausi aquesto religioun, pèr tradicioun famihalo, pèr chausido persounalo?

Paire Laurèns – Après un rescontre em’ un prèire ourtoudòssi, ai durbi un travai em’ aquelo Glèiso, e ai lèu vist que la culturo e la fe fan qu’uno. Coume acò, ai vesita la Serbio, la Grèço, la Roumanio. Aquèsti païs fuguèron envahi mai d’un cop, voulien ié supremi sa lengo, si coustumo, si tradicioun, sa fe... Fuguè dins la glèiso que la resistènci fuguè la mai ardido davans li peril, e souvènti fes, nombrous lou paguèron de sa vido. Adounc pèr acò, me sèmblo lougique d’ana au founs d’aquesto idèio, culturo e fe, subre-tout quand lou peril es aqui. Pèr respira nous fau dous pómoun, segur que poudèn viéure emé un soulet, mai demoran despoudera.

T. D. - Sias coume un mounge, un canounge, em’un vèsti religious particulié?

Paire Laurèns – Siéu mounge-prèire, lou vèsti es lou meme dins tóuti li glèiso ourtoudòssi, que siegue coume acò o prèire seculié: soutano negro, toujour pourtado à la glèiso o dins lou mounde.

T. D. - Coume vous dève dire, Paire, Moussu l’abat, Fraire? ount es la diferènci?

Paire Laurèns – Encò nostre, un mounge, es à dire lou qu’a fa si vot, l’apelan Paire, un nouvelàri que s’aprèsto à la vido mounastico es souna Fraire. Lou Paire Abat es lou superiour, l’archimandrit.

T. D. - Sias dins uno coumunauta d’ome de

Lengo d’Oc, coume avès après la lengo, vous e vòsti counfraire?

Paire Laurèns – O, bèn au mounastié, sian tourna à l’escolo pèr aprene lou lengadoucian, au Coulège d’Óucitanio de Toulouso. Sian tóuti dóu Grand Miejour, de Bourdèus à Valenço dins la Droumo.

T. D. - S’avès fa lou seminàri, es que i’a un ensignamen en lengo nostro?

Paire Laurèns – Avèn pèr astre d’agué dins noste dioucèsi un autre decanat, en Catalougno espagnolo, que fan de cous en catalan, nòsti proumié cousin. Fan un travai plan pounchu, fan de reviraduro desempièi quàuqui desenado, capèu bas! Qu’es proufitous, que un crestian, que siguèsse fidèu o prèire, an toujour à apre-ne!



Paire Antòni

T. D. - Nous poudès racounta l’istòri de Sant Gèni e de l’antico basilico que fuguè duberto mai au culte i’a quàuquis annado?

Paire Laurèns – Ermite dóu siècle IIlen, i’avié de sourdat rouman que lou vouguèron arresta en causo de sa fe crestiano, mai sus lou cop, quouro lou vouguèron rèndre catiéu, lou Gers faguè l’aigo sènso plueio. Davans aquéu miracle, li sourdat se counvertiguèron. Fuguèron martirisa à-n-Auch à la flour de camin, dicho, la pato d’auco. Sant Gèni es couneigu dins lou Lectourés, es dounc un sant d’aquí. Tre li siècle proumié, de roumiéu venien au sarcoufage. D’aquéu tèms, uno malofam èro sus la Loumagno. Uno véuso venguè au mounestié sant-Gèni, coume cade jour, e troubè pèr miracle dos micho de pan sus li relicle. La pouplarity anè de mai en mai grando, que fauguè agrandi la glèiso que fuguè aubourado en basilico. I’a quàuqui pieloun dins lou museon de Leitouro e d’impourtant vestige sus la routo despartamentalo. À l’age mejan, fuguè uno dependènci de Cluny. À la Revoulucioun, fuguè croumpado pèr uno famiho de Leitouro que la pousquè councerva quasimen sencèro. L’abadié sant-Gèni s’afoundè dins l’óublit. E fin finalo en 2000, fuguè revis-coulado.

T. D. - Voste mounastère di Sant Clar e Maurin, es l’oustau de la Fraternita Ourtoudòssi Sant Jan-Cassien d’Óucitanio... acò vòu dire que sias tóuti de lengo d’O, meme dins la vido vidanto, dins la liturgio?

Paire Laurèns – Entre nautre, parlan souvènti-

fes en Oc. I’a quàuquis annado, lou paure diacre German avié revira la Divino Liturgio (\*) en lengadoucian, que cade dimenche n’en cantan uno partido, malurousamen tóuti nòsti fidèu la coumprenon pas.

T. D. - Lou mounastèri es sus lou Camin de Sant-Jaque de Coumpoustello, fasès tambèn l’assoustamen pèr li roumiéu?

Paire Laurèns – Benlèu, acò sara pèr lis annado que vendran, pèr aro sian pas ourganisa. Cade an, de paire de noste mounastié se fan jacaire e prenon em’ éli d’autri roumiéu. Fan pas de pèd!

T. D. - Se pòu vesita, lou mounastèri, qu’avès de relicle de Sant Jaque?

Paire Laurèns – Segur que se pòu vesita. Lou meiour es de nous escriéure pèr vosto vesito. Diéu nous fai bèu bèu, avèn un pichot relique de Sant Jaque!

T. D. - Voste oustau assousto tambèn lis edicioun Saint Jean le Romain, uno revisto trimes-trialo, Foi Transmise et Sainte Tradition, un mesadié pèr li fidèu e un bi-mesadié Lo Bon Pastor. Voste travai mage es vira devers la recerco e l’edicioun en lengo nostro?

Paire Laurèns – “Fe transmesa” es un trimes-triau en francés emé quàuqui pajo en lengo d’Oc. Lis edicioun soun pèr garda la fe, de vido de sant, de dóutrino... e de culturo, mai m’en tourne dire noste terraire, nosto civilisacioun, fa souvènt emé de lagremo, e la fe soun indis-souciable. Acò noun es de noustalgio, li nous-talgio soun dins li museon, mai es emé lou pas-sat bon o marrit que faren l’aveni e baia espèr à la còtria e tambèn un autre vejaire que li ven-dèire de som.

T. D. - Qeto es vosto part de travai dins aqueste pres-fa?

Paire Laurèns – Siéu lou que cerco! pèr un que dèu faire trouva! dève legi li journau, cerca via Internet, amassa de fotò, data. De cop, es long mai quouro la resulto es aqui, óublide lèu lou valènt deournigo.

T. D. - Sabe que sias quàuquis un, emé vòsti coumpagnoun à travaia sus l’obro de Fraire Savinian (1844-1920), que n’avès publica uno broucaduro sus sa vido e soun obro?

Paire Laurèns – L’especialisto dóu Fraire Savinian es un ancian fraire lassalian. Avié fa l’escolo en Alès, dins lou meme oustau qu’aquél ilustrissime fraire! L’archimandrit Antòni, es éu qu’engimbrè lis obro dóu Fraire Savinian.

T. D. - Fasès subre-tout de reprint?

Paire Laurèns – Pèr la lengo d’Oc, cercan de felibre qu’an agu participa à la sauvo-gardo de la Lengo. À flour e à mesuro que de recerca, sian estabausi de descurbi un fum de prèire, mounge, fraire lassalian, qu’avien fach uno obro pèr lou Païs: es acò qu’es bèn.

T. D. - Fasès la publication d’uno revisto par-rouquialo (qu’es legiblo en ligno e telecarga-blo sus lou site www.foitransmise.fr), ounte lou titre es bilengue. Baias d’enfourmacioun sus la vido de la Fraternita, mai d’atualita éuropenco e moundialo e uno crounico en lengo d’Oc. Vosto revisto es forço bello, sus bèu papié glaça emé un mouloun de fotò. Sias lou respounsable d’aquelo publicacioun que sèm-blo à gratis...

Paire Laurèns – O, bèn, fau un direitour, bèn que noun sieguèsse lou superiour de la Fraireso, meme se moun biais es pitchounèu. Pèr la revisto Fe Transmesa voulèn pas impau-sa un pres, cadun fai segound soun cor, es imperatiéu de nous tourna lou coupoun que

mandan dins la revisto, pèr recebre uno douno. Tóuti nòstis ajudo soun bountouso, pagan l’es-tampage e la Posto.

T. D. - Avès d’autri libre dins voste cartabèu?

Paire Laurèns – En Oc, avèn la liturgio ous-toudòssi en francés-lengadoucian, se vèn de coumença de libreton emé lou Fraire Savinian, mai d’autre arribaran, li numerò 3 e 4 soun en preparacioun. D’autre sus l’Ourdoudoussio segur, d’autre sus nòsti tresor: li relicle.

T. D. - Vosto coumunauta es guidado pèr tres estello: Santo Estello, patrouno di felibre; l’es-tello di cinq branco dóu blasoun de la coun-gregacioun, e l’estello di sèt branco: pivella pèr si rai, la segre es moun pantai. Quéti soun vòstis amiro?

Paire Laurèns – De moun avejaire, noun avèn de preferènci, tóuti nous agradon. Aquelo de l’estello à 7 branco me sèmblo federalisto, cadun pòu dardaia de si rai, sèt es uno chifro perfèto, coume li sèt sacramen... tambèn li sèt cantoun de la lengo d’Oc, alor la seguissèn ounte es noste pantai. Entre nautre acò fai adeja un poun coumun, entre crestian e gènt de bono vouldounta.

T. D. - En 1957 lou proumié de desèmbre, un buste de Mistral fuguè inagura à Callithéa, en Grèço, ounte 98% de la pouplacioun es de religioun ourtoudòssi, voste pres-fa es-ti cou-neigu eilabas?

Paire Laurèns – Fasèn partido d’un ciéucle internaciounau d’ami de la pouè시오, d’uni Grè counèisson pas Frederi Mistral, mai lis ancian sabon quau es. Belèu qu’un jour, sara bon d’aprefoundi acò, qu’avèn un eiritage coumun grecò-latin e éuropen.

\*

Bèn, o! aquelo entrevo es de 2007. Lou mounastèri es bèn en païs d’oc e si mounge parlon nosto lengo... Lou Paire Laurèns es un prèire ourtoudòssi e un militant de triò pèr nosto lengo.



La glèiso de Sant-Geny

(\*) La Divenca Liturgia de Sant Joan Crisostom, pèr Ive-German Bouissou d’Arnaudet. La langue d’Oc, Enseignement et pédagogie 2 T – A coumanda au Monastère Orthodoxe Saints Clair et Saint Maurin – Père Laurent – BP 65 – 32700 Lectoure – 05 ;62.68.52.94 – frat-stbenoit@tele2.fr.

Tricio Dupuy



# Festenau dóu Tambourin

## En oumenage à Brunoun Eyrier

I’a 5 an, en janvié 2002 Bruno Eyrier nous quita. Aquesto annado, aurié agu 80 an. Amourous de sa ciéuta, Vilonovo lès Avignoun, Bruno Eyrier èro lou pieloun de la Counfrairié de Sant Marc. Afouga de chivau e de Rose (l’escrivan que fuguè signavo Lou felibre dóu Rose) Bruno fuguè subre-tout un esvihaire à la counsciènci prouvençalo autant dins l’Assouciacioun Parlaren qu’emé lou Festenau de Sant Miquèu de Frigoulet. Vaqui perqué la Counfrairié, soustengudo pèr lou Felibrige, que Brunoun Eyrier n’èro Mèstre d’Obro, se prepauso d’inagura, lou 28 d’abriéu venènt, à l’òucasioun de la Fèsto de Sant Marc 2007 e en presènci dóu Capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet, uno lauso counmemourativo sus soun oustau nadau, Carriero de la Fiero à Vilonovo lès Avignoun. Pèr acò faire, uno soucripcioun es duberto e avèn ges de doute que tóuti aquéli qu’an cou-neigu Brunoun auran à cor de ié participa.

**Li Counfraire de Sant Marc**  
Manda soun chèque emé soun noum e soun adrèisso, libela au noum de Confrérie de St Marc. Marca darrié “Pour Bruno” – A manda à Jean-Pierre Jean – 22 av des pastorales – 30133 Les Angles avans lou dimenche 22 d’abriéu. La tiero di souscritour sara rendudo publico lou jour de l’inaguracioun.

## Councous literàri 2007 de l’IEO-Var

Article 1 - L’Assouciacioun Provença Tèrra d’oc, sessioun vareso de l’Institut d’Estúdis Oucitan, ourganiso pèr l’outouno 2007 un counsous literàri en dos parti-do:  
- Seissiou A : Prèmi Raynouard de la nouvello  
- Seissiou B: Prèmi Alan Pelhon dau conte

Article 2 - Tóutei lei tèste saran eschrich en lengo d’oc. Soun acetado tóutei lei grafio, à coundicioun que presènton un caractèr de toutalo couèrènci e de respèt de la lengo. Lei tèste soumés à l’eisamen de la jurado saran òbligatoriament inedi.

Article 3 - Countengt dei tèste:  
- Seissiou A : La nouvello déu absoludamen coumença pèr: - Lou telefone que sono, just à l’ouro de passa à taulo!  
- Seissoun B : Lou conte déu absoludamen coumençar pèr : - l’avié un cop uno bestiasso qu’espaventavo la regioun.

Article 4 - Lei tèste (nouvello o conte) déuran èstre datilougrafia au fourmat A4 (rectò soulamen) e despassaran pas 5 pajo.

Article 5 - Cade candidat pòu manda soulamen un tèste pèr categorio. Cade candidat mandara dous eismplàri de soun obro. Leis obro saran anonimo. Uno enveloupo clavado sara jouncho, ambé dedins lou noum d’oustau, lou pichot noum e l’adrèisso de l’autour, e lou titre de la nouvello e/o dau conte, sus papié liéure. Nouta en mai : - Declare m’iscriéure au counours literàri ourganisa pèr l’outouno 2007 pèr Provença Tèrra d’Oc, Seissiou Vareso de l’IEO, dins la (lei) seissiou seguènto...  
Lou tout sara manda au mai tard lou 30 de setèmbre de 2007 (lou sagèu de la Posto fara provo) à l’adrèisso indicado aqui soutu.

Article 6 - Uno jurado soubeirano, chausido pèr Provença Tèrra d’Oc – Seissiou vareso de l’Institut d’Estúdis Oucitan, s’acampara pèr atribuí lei prèmi (sòu, libre o autre).  
Un Prèmi especiau de la Jurado poudra èstre atribuí dins lei dos seissiou pèr recoumpensa uno obro particulieramen òriginalo.  
Lei gagnant saran averti pèr courrié e sus <http://www.ifrance.com/textoc/ieo83.html>

Article 7 - La participacioun au counours implico l’acetacioun d’aqueste reglamen. Lei tèste saran pas remanda à seis autour e poudran èstre publica pèr l’Assouciacioun ourganisatriço soutu la formo que voudra, en particulié dins de revisto assouciado.

Adrèisso :  
- Seissiou A : Pèire Berardengo - Lei Limaçouns - Routo dau Puget - 83390 Pièrefeu.  
- Seissoun B : Joan-Glàudi Babois - Plaço deis Infèrns - 83790 Pignans.  
Entre-signe : [ieo83@aliceadsl.fr](mailto:ieo83@aliceadsl.fr)

“FESTAMB”

Lou vint-e-unen Festenau dóu Tambourin se debanara li 30, 31 de mars e 1 d’abriéu dins la vilo de z-Ais.

### PROGRAMME

Ais de Prouvènço, fidèu à-n-uno tradi-cioun ancestralo en favour de l’estrumen prouvençau, aculis chasco annado despièi mai de vint an lou Festenau dóu Tambourin.  
Despièi 1986, lou Festenau dóu Tambourin a pèr toco de sensibilisa lou grand public à l’eisistènci, à la vulgarisacioun, mai tambèn à la noutourieta dis estrumen prouvençau, de la replaça au meme rèng que tóuti lis àutris estrumen, de moustra que podon èstre atuau e assoucia à de fourmacioun musicalo resouludamen mouderno.  
Aquèu Festenau coustituis un espaci de rescontre entre musician, fatour d’estrumen, proufessour de musico, estruturo d’enseignamen, editour de musico pèr tambourin, coumpousitur...  
Reünis un public noumbrous à l’entour d’uno passioun coumuno, la musico, d’un estrumen, lou Tambourin e d’uno terro d’acuei, la Prouvènço.  
Poun d’orgue d’aquelo manifesta-cioun, lou dimenche 1ié d’abriéu, emé,

d’uno part, lou rassemblamen interregiou-nau di Tambourinaire e, d’autre part, lou Forum dóu Tambourin que prepauso, nou-tamen, un councert gratis presentant tóuti lis estile d’interpretacioun de l’estrumen prouvençau.  
Aquèu prougrame complèt es sus lou site [www.festivaldutambourin.com](http://www.festivaldutambourin.com)

### Divèndre 30 de mars

21 ouro - Dins la glèiso de Trets  
Councert emé Li Gabian, tambourinaire dis Aup

### Dissate 31 mars

14 ouro 30 - 17 ouro. À z-Ais.  
Animacioun en divers liò de la vilo emé Babatoun, Les Violons du Rigodon, Lou Fanau, Li Cardelin de Maiano, La Banda dau Cèpon, Les Ffrelins du Campanin  
15 –18 ouro En aut dóu Cours Mirabeau  
Animacioun-Balèti emé Osco.  
14 –16 ouro, Plaço Verdi  
Councert emé Escapado  
18 ouro, « Bœuf » e apèritiéu  
21 ouro, Salo poulivalènto de Sant-Marc-Jaumegardo  
Councert emé l’Ensemble Tambourinaire Sestian

### Dimenche 1 d’abriéu

Rassemblamen Interregiou-nau di Tambourinaire  
10 ouro, Acuei di tambourinaire sus sièis liò diferènt.  
10 ouro 45, Davalado dóu Cours Mirabeau  
11ouro, Rotoundo, eisecucion di moucèu d’ensèn.



Benedicioun di tambourin.  
11 ouro 30, Plaço Verdi, recepcioun pour-gido pèr lou municipe.  
15 ouro, Pasino, 21 avengudo de l’Éuropo  
Forum dóu Tambourin  
Sceno duberto (councert de-longo) e taulié (lutié, editour, assouciacioun...)  
Espaci descuberto-iniciacioun, cours public de fluto e de tambourin

Entre-signe : Li Venturié Escola Felibrenco  
8 bis Avenue Jules Ferry, 13100 Aix en Provence  
Telefoune: 0 879 733 462  
Telecòpi: 0 442 275 289  
Courriel : [contact@festivaldutambourin.com](mailto:contact@festivaldutambourin.com)  
Fotò: J-L Nicolas

# Un prince irlandés en Prouvènço

## 1826 - neissié au castèu de Waterford, en Irlando, un pichot nebout de Napoleon.

1876- aquèu prince, aprouvençali e afelibri, publicavo soun segound recuei de pouèsio prouvençalo : « Li piado de la princesso ».  
180 an, 130 an, un double anniversàri que nous sara l’òucasioun de ramenta lou souveni dóu majourau WILLIAM BONAPARTE-WYSE.

Bonaparte-Wyse avié agu uno enfanço dificilo em’uno tanto di mai charpinouso. Autambèn, joudenome, partiguè lèu pèr de viage d’estùdi en Europo.

En 1859, « Mirèio » venié tout bèu just d’espeli que si viage lou menèron en Prouvènço. En Avignoun dins la carriero Sant-Agricòu, veguè dins la librarie Roumanille, aquel oubrage e « Lis oubreto », dins uno lengo descouneigudo, éu que n’en sabié tant. Curious, rintrè, croumpè, legiguè e miracle ! s’amourisiguè d’aquelo novo literaturo. Lou jour de Nouvè de 1859, anè vèire Mistral à Maiano. Emai lou Maianen i’aguèsse douna tóuti lis entre-signe pèr lou trin, emai aguèsse neva e gela, amè miés de faire lou camin d’à pèd, coume dins li tèms ancian pèr ana vèire li sant... Lou « roumiéu » anglès se perdeguè, arribè fangous mai urous à Maiano : « Mèstre, vène brula lou cacho-fiò emé lou pouè-to de Mirèio ».

Uno longo amista seguiguè. Bonaparte-Wyse trevè lis acamp felibren, s’amistousè emé li primadié e sa vido touto fuguè cambiado. Tournavo cade an en Prouvènço. Aguè quatre fiéu que l’èinat ié meteguè : Lucian William Frederi Vitour, èro lou fihòu de Mistral, e aquèu que neissiguè en Avignoun fuguè bateja : Napoleon Estello !

Soun proumié recuei de pouèmo : « Li Parpaïoun Blu », Mistral l’annonciè dins l’ « Armana Prouvençau » en afourtissènt « toun noum es deja marca dins lis estello de Prouvènço » ! Vèrai que fuguè mai que bèn aculi pèr li felibre e li pouèto de Prouvènço mai peréu pèr Vitour Hugo,



Francès Coppée, etc. Vèrai tambèn que despièi Richard Cor de Lioun, dins sa presoun d’Austrio, plus ges d’Anglès, plus ges d’estrangié, avié escri dins nosto lengo.

Quàqu moumen fort e quàquis aneidoto :

- L’idèio de Mistral en 1863, quouro la Grèço se cerca-vo un rèi e que Bonaparte-Wyse ié semblavo lou soulet can-didat de poussible : èro generous, calourous, inteligènt e liberau. Sabié tóuti li lengo e enfin avié trenta an, èro bèu coume l’Apouloun de Delfo e sabié rèn d’aquelo candidatu-ro (Mistral). Malurousamen ( ? ) acò se faguè pas e lou pou-

dèn regreta, que l’astrado de nosto lengo e dóu Felibrige aurié belèu vira autramen...

- 1867- Bonaparte-Wyse abelan e plen de fantasié counvidé un trenenau de pouèto à Avignoun e Font-Segugno (tout fres paga) pèr de taulejado que restèron dins li memòri. Lou rebalun de Font Segugno tenié plusioiur desenau de plat e de vin !

- Avié adu à Mistral l’idèio de l’ourganisacioun dóu Felibrige e de si rite, en particulié aquèu de la ceremounié de la Coupo.

- Bonaparte-Wyse presidè li fèsto de Fourcauquié en 1882. Uno òucasioun pèr lis esperit estré de se moustra. Berluc escriéu à Marieton que la manifestacioun es counsi-derado coume « bounapartista e reaciounàri » e que lou conse sarié perdu se Fèlis Gras, lou « Rouge », venié pas restabli l’equilibre !

- Sènso òublidà lou mantèu que, censa, èro fa de 24 pèu de cat...

« Au mitan di flour e di raïoun  
Siéu vengu pèr mouri ».

Coume l’avié souveta e coume l’avié canta, defuntè à Cano e fuguè sepeli au cementèri dóu Grand-Jas.  
Li primadié l’avien aculi coume un fraire, i’avien adu si counsèu e empura sa fe. Eu, avié adu à la causo coumuno soun òriginalita, soun umour, sa fisànço dins l’astrado de la nouvello escolo miejournalo, soun sèn s’esteti e soun amour de l’ufanous ( Maj. J. Gavot ).

Peireto Berengier



# Sieisen Festenau de Rousset

## Prouvènço-Terro de cinema

Dou 29 mars au 1er d’abriéu 2007

Li Filme du Delta festejaran aquest an lou 6en Festenau bi-annau **Provence, Terre de Cinema** que se debanara dóu 29 de mars au 1é d’abriéu 2007 à Rousset (proche z-Ais-de-Prouvènço).

Es l’endrè de rescontre, en touto simplicita, entre de per-sounalita dóu mounde artisti, de proufessiounau e dóu publi. Chasco sesiho sara seguido d’un debat, pièi sara per-loungado pèr de vesprado musicalo.

- Dijòu 29 de mars 2007 — Pèr li escolo.
  - Divèndre 30 de mars: duberturo emé pèr tèmo Provence, Terre de Libération e proujeicioun dóu filme Indigènes de Rachid Bouchareb en vesprado.
  - Dissate 31 de mars : journado entieramen counsacrado i court metrage tourna en Prouvènço, pèr de jóuini realisa-tour. De doucumentàri foro-coumpetecioun saran tambèn presenta.
  - Dimenche 1é d’abriéu: journado de barraduro en coulour e en musico sus Provence, Terre Gitane: doucumentàri, fis-ioun, debat animacioun gitano, danso, e pèr acaba un ape-ritiéu-councert acabara la vesprado.
- Aquesto journado aura de souspres, sus lou tèmo dóu cine-ma bómian.
- La culturo bómiano es forço impourtanto en Prouvènço, e la seleicioun durbira uno voues à la refleissioun.
- 11 ouro : doucumentàri *Un Camp Tzigane où il ferait bon*



*vivre* (2006)

Pièi un court-métrage *Comme ça j’entends la mer* (2001) e un debat

Miejour e mié : bufet gitan (se faire marca)

Tantost : dous long metrage segui de rescontre à l’entour de la culturo bómiano.

Vesprado de barraduro: un apéritiéu-councert acabara la

vesprado. D’animacioun dins l’esperit bómian saran à des-curbi en deforo de la salo: uno rouloto emé uno vertadie-ro diserello de bono aventuro, uno espousicioun dóu fou-tougrafo Mathieu Pernot (*Rencontres Internationales de la Photographie d’Arle en 2004*), de musico, un tian de san-gria...

- Dóu 20 au 29 de mars, uno espousicioun sus lou Camp de Saliers de Mathieu Pernot sara pendoulado dins la Meditèco de Rousset.

Juan Carmona es l’un di guitaristo bómian li mai creatiéu de la nouvello generacioun flamenco. Lou trionfle qu’a en Espagno e subre-tout en Andalousio, ié permetegué de noumbrousi coulaboracioun emé d’artista flamenco cou-neigu. Faguè tambèn un mouloun de musico de filme. Fara partido di mèmbe de la jurado e nous coungoustara lou dissate e lou dimenche de vèspre, pèr un pichot councert.

Mathieu Pernot, *Un camp pour les Tziganes Saliers* 1942-1944, espousicioun de foutografo dóu 20 au 29 de mars.

Duberturo lou dimars de 2 ouro à 7 ouro — Lou dimècre de 10 ouro à 6 ouro — Lou dijòu de 2 ouro o 6 ouro — Lou divèndre de 2 ouro à 7 ouro — Lou dissate de 10 ouro à miejour. A la Mediatèco de Rousset: 04.42.29.82.50 - Quartier Les Vignes - 13790 Rousset.

email: b.iannone@FilmsDelta.com. Tél: 04.42.53.36.39.

**Barbara Iannone**

# La pouëtesso Gabriela Mistral

## 7 avril 1889 – 10 janvier 1957

Lou CREDDO ourganisè à l’ôu-casioun dóu 50en anniversàri de la mort de l’escrivano chiliano, Pres Nobel de literaturo en 1945, uno grando vesprado, titrado: *Ballade sur les traces de Gabriela Mistral*, countado pèr Isabello Roux e un recitau pèr la mezzò-sopranò Gabriela Barrenechea.

Gabriela Mistral - De soun noum vertadié, Lucila Godoy y Alcayaga chausiguè soun séu-dounime pèr soun amiracioun pèr lou pouèto italian Gabriele d’Annunzio e pèr Frederi Mistral, l’autour de Mirèio (*Poème de Mistral, odeur de sillon frais/nouvellement tracé dans la matin/Je me suis enivrée à l’aspirer*). Fuguè proufessour d’escolo, diplomato e pouèto, la proumie-ro femo d’Americo latino à recebre lou Pres Nobel de litera-turo en 1945 e la proumiero femo chiliano à agué representa soun païs davans l’Assemblado di Nacioun Unido.

Es quasimen incouneigudo en Franço, quand, meme es uno di gràndi celebrita de soun païs, lou Chili.

Es nascudo lou 7 d’abriéu 1889 dins un pichot bourg entre Courdilièro dis Ando e Pacifique, à l’uba de Chili, nouma Vicuna. La bèuta d’aqueste liò la marcara prefoundamen e empregnira sa pouèsio. Devèn proufessour



d’istòri, pièi de lengo e de litera-turo. En 1914, mando tres sounet à un concous, e es la debuto de soun sucès.

A nouta, un poste de proufessour à Punta Arenas que ié revèlo un

tout autre coustat de soun païs, ounte “soulet, li mort soun ana mai liuen...”

Èro uno grando legèiris e uno courrespoundènto fidèlo. À parti de 1914, counèis un franc e grand sucès. Pièi, fau un long sejour au Meissique, se rènd is Estat Uni e en Arle en Franço e revèn au Chili en 1925.

À parti de 1932, meno uno car-riero diplomatico e devèn coun-sul dóu Chili.

Reçaup lou Pres Nobel en 1945 e mor lou 10 de janvié 1957.

*Isabello Roux:* Afougado de cul-turo de l’Americo dóu miejour, nous presentè, emé touto sa sensibleta, uno vesiou persou-nalo de l’escrivan e de soun païs. l’avèn pas trouba de verita novo, nimai de messorgo o de fabula-cioun, mai uno femo bagnado de sentimen uman, toucant lou cor: Soun que mi mot, mis esmògu-do, li trèvo de moun istòri propo que guidon mi pas! Pèr segui un cor amant, fau metre de pèd de pouèsio...

Uno pouëtesso es nascudo coume l’auro lóugiero, sènso faire de brut, dins uno pouildo

valèio dóu Chili...

*Gabriela Barrenechea:* Après d’estùdi de guitarro classico e de cant au Counservatòri de Santiago e de musicologio à l’Universita dóu Chili, Gabriela Barrenechea venguè en Franço ounte travaio lou cant au Counservatòri de La Rochelle, pièi d’Angers (Medaio d’Or). Despièi, ensigno lou cant en Païs de Lèiro. En 1997, metegué en musico e enregistrè un recuei de pouèmo de la Chiliano Gabriela Mistral.

Gabriela Barrenechea interpretè dins la vesprado sèt pouèmo, mes en musico, de Gabriela Mistral e d’autri cant que l’agra-don, noutamen un tèste de Frederi Mistral e un cant en óumage à Gabriela Mistral coum-pausa pèr aquesto óucasioun.

Gabriela Mistral, Gabriela Barrenechea, dos Chiliano, femo libro e sachènt ço que lou mot malur vòu dire. L’uno menè soun esperit, l’autro sa voues e sa musico.

## À la lèsto

- \* **A.L.O.** Lis Ami de la Lengo d’O de Paris an un novèu presidènt : Jan Francès Coste que seguira li piado de jan Fourié e Agust Armengaud.
- 17 de febré : Felip Martel parlè « Del Felibritge a l’occi-tanisme ».
- 10 de mars : Laurèns Alibert parlara de « Jaufré », un rouman asturian dóu siècle XII.

\* **Clouvis Hugues** : pèr lou centenàri de sa mort (1907), lou Coumitat dou Vièi Marsiho vèn de publica un caïèr redegèi pèr Glaude Lanet : « *Clovis Hugues, homme poli-tique, écrivain et poète d’expression française* » ounte manco pas de precisa tambèn l’obro prouvençalo. N’en reparlaren. Comité du Vieux Marseille, 21 bd Longchamp, 13001 Marseille (4 éurò + lou port)

\* **Mémoires Millénaires**, un guide di site preïstouri de touto la region de Frederi Boyer. Li chapitre scientifi soun mescla emé de raconte de ficioun preïstourico imagina pèr d’escrivan.

\* **Preïstòri regiounalo** sus lou site de Mémoires Millenaires : WWW.prehistoirepaca.com

\* **Espousicioun coulounialo** : un oubrage vèn d’espeli sus lis espousicioun de Marsiho (1906 e 1922. Un fuble d’ilustracioun, d’archiéu, e un estùdi que plaço Marsiho dins la poulitico coulounialo francesco.

\* **Vihado de cant calendau** emé lou majourau Andriéu Gabriel e lou duò Calendau e lou tenor Marc Filograsso, dins la glèiso Sant Carle à Marsiho, lou 22 de desèmbe. Uno capitado.

\* « **Baroncelli, créateur d’un mythe, la Camargue gardiane** », estùdi de Carolino Meffre. Conservatoire du Littoral, Marais du Vigueirat, 13104 Mas Thibert (200 p.)

\* **Pèr li pichot** : Li cansoun dóu limaçoun d’Elisabet Bondanelli e Frederi d’Hulster/ Libre ilustra e acoulouri de 80p de countino mouderno e óuriginalo em’un CD audio. Pèr li jouine de 3 à 103 an que dïson ! Edicioun Serre.

\* **À Niço** : Jan-Lu Gag, lou fiéu dóu majourau, countùnio l’obro de soun paire e vèn de publica « Santissimou Bambino », uno coumèdi. Serre Editeur, (86p., 8 éurò).

\* **Le Comté de Nice** : « de la Savoie à l’Europe, identité mémoire et devenir » : Es lis ate dóu coulòqui de Niço de l’an 2000 que venon d’espeli. En librarié.

\* **Niço**, 1707 : fai 3 siècle que Louvis lou XIV<sup>e</sup> faguè toumba lou castèu de Niço.

\* **En nissart** : uno reviraduro, pèr Aubert Rosso, de l’ou-brage de Saint-Exupéry, « Le petit prince ». Seguis li revi-raduro prouvençalo gascouno e lengadociano. Edicioun Prince Neguer, 14 rue Saint Louis, 64000 Pau (Tel. 05 59 27 78 75).

\* **La Talvera** : espelis un CD sus li cant e musico dóu païs de Loudèvo. Creacioun foundado sus la tradicioun. 16 can-soun, estrumen tradiciounau o mai liuenchen. CORDAE / La Talvera, BP 40 ? 81170 Cordes. (15 éurò)

\* **Memòri sounore** : Fin qu’à la fin de l’annado tóuti li caisseto o bouiteto de couleitage en Aveiroun, Tarn e Tarn-e-Garouno soun chabi 1 éurò ! Fau n’aprouficha pèr tele-founo (05 63 56 19 17). CORDAE / La Talvera, BP 40 ? 81170 Cordes. (15 éurò)

\* **Mes 106 recettes** : la cousino nissardo d’Eleno Barale. Publica pèr Nice-Matin. De que se lipa.

\* **1957 à Marsiho** : Cabus de Cousteau emé sa « sou-coupo », souto la beillié de Fernand Benoît pèr remounta uno anforo dóu grand Coungloue. 1<sup>e</sup> emessioun de TV en dirèit souto l’aigo.

\* **Anniversàri** : 1857 : neïssénço d’Auzias Rougier 1926, pouèto di san-toun. 1907 : mort de Clouvis Hugues, ome poulitici, majourau e pouèto prouvençau.

## 6 an de Luberoun à Ventùri à Pertus-Meirargo

Dissate 28 d’abriéu, Pertus, Oufice de Tourisme:

- 8 ouro 45 — Recampamen pèr lou despart de la marcho simboulico à Ventùri emé la participacioun di Mille-Pattes, les Amis de la Sainte Victoire, e tóuti lis assouciacioun e ami que se volon jougne i camina-ire.
- 9 ouro - Despart de la marcho simboulico - Meirargo, Pichoto Bastido (oustau natau de Jòusè d’Arbaud, Pouèto-Manadié 1874-1950)
- 10 ouro 30 - Acuei pèr Glaude Sajaloli, mèstre de l’oustau.
- 11 ouro - Ceremounié d’oumenage au manadié-pouèto Jòusè d’Arbaud à Meirargo
- Miejour — Font Jòusè d’Arbaud, proche l’oustau coumunau, pouissi-

bleta d’assoustamen en cas de plueio) : la biasso.

- 3 ouro 30 — Salo di Fèsto, espetacle prouvençau, à gratis :, pouèsio, musico, danso,...)

**Dimenche 29 d’abriéu**, Vauvenargo:

- 8 ouro 30 — Despart di Cabassols pèr la mountado au Priéurat.
- 11 ouro — Messo en prouvençau, benedicin de la Mountagno.
- Miejour : la biasso.
- Dins lou tantos : vesito coumentado dóu Grand Site de Ventùri.

Venés noumbrous, la sourtido es agradivo.



# L’ecrivivan Celestin Senès

## Escrivan toulounen (1827-1907)

Jan Batisto Celestin Senès es neissu lou 2 de febrí de 1827, à Soulié-dôu-Pouant (Var), d'uno famiho de fournié. Soun pèro, Jan-Batisto, tam-bèn soun grand e soun rèire-grand pastavon o avien pasta sènso relàm-bi pèr lou nourrimen deis estajan de Soulié, e sa mèro, Roso Vitòri Gueit, èro, elo peréu, fiho de fournié. Jan-Batisto e Roso abarissien deja tres enfant, Madaleno Cecilo, neissudo en 1817, Jòusè Desira, neissu en 1820, Louei Laurèns en 1823, quouro aguèron lou cago-niéu, Celestin. Soulié èro à-n-aquelo epoco un vilajoun d'aperaqui doui milo cinq cènts estajan que vivien de la fabrico de brico e de banasto pèr lei flour, tam-bèn de la culturo d'aubre fruchau, cereié, aubricoutié e pesseguié, e d'òulivié.

Lou pèro Senès èro passiouna d'art e de pouèsio, e quouro èro de lesi amavo d'escrèure. Aquelo dispousicien d'esperit li permetè de faire douna à seis enfant uno soulido estrucien, cauvo eipcecionalo à-n-aquelo epoco. Naturalamen bouan e generous, li aprenguè tam-bèn à eima lei paure, leis umble, à lei respeta e lei proutegi. Lei mesquin pica-von pas en van à sa pouarto que l'avié toujours pèr élei un trouas de pan e un vèire de vin, e troubavon óutro d'acò, l'ivèr, uno plaço caudo toucant lou four.

Darnié de la famiho, anavo soulet que Celestin duvié leissa lou travai de fournié à sei frèro. Sei gènt lou faguèron dounc intra dins leis ordre, qu'acò èro l'usàgi dins lei famiho.

Soun proumié mèstre fuguè l'abat Terrin, cadet coumo éu d'uno famiho nombrouso e coumo éu proumés au sacerdotci. Fuguè ourdouna prèire, mai uno malautié dei nèrvi l'empachè de pratica soun menistèri. Si faguè alor prouffessour, « et là, sous les orangers embaumés de Solliès-Pont, la jeunesse du département accourut recevoir les leçons de ce maître, remarquable par l'étendue de son savoir, les tendances libérales de son esprit et sa docte manière d'enseigner ». L'abat regretavo que dins leis escolo s'aprenguèsse gaire l'istòri de Prouvènço, au contro d'aquelo de Franço qu'èro fouaço estudiado, e coumo à-n-aquelo epoco l'avié ges de libre pèr lei mèstre toucant aquel ensignamen, si boutè escrèure un Précis de l'histoire de Provence.

Sèmbo que Senès èro dins sei jóuineis annado proun indisciplina, e quouro passavo l'osco, l'abat lou privavo d'uno partido de soun dina, qu'èro souvènt un trouas de pan em' un uou dur. Bouano-di aquelo seve-rita e sei dispousicien naturalo, n'en sachè proun pèr ana countunia seis estúdi au pichot semenàri de Brignolo. Mai lou drouloun, que vivié de-longo en liberta, au bouan èr, e qu'èro subre-tout abitua à la douçour dóu fougau famihau, patissié d'èstre embarra, e faguè mant un plantié. Deguèron meme metre la marescaucié à sei taloun quand un jour, moun-tant sus l'estatuo de la Vièrgi qu'èro dins la court, escaladè la muraïasso e si boutè marcha sus la routo dins l'espèr de s'entourna au siéu. Mau-grat sei bram de proutestacien, fuguè raduch à l'internat. Soun paire, coumprenènt alor qu'avié pas la voucacien e lou vesènt fouaço malurous, lou sourté dóu semenàri e lou fisè à soun einado Madaleno, que restavo à Touloun emé soun ome, Francés Gimelli, marin de mestié. Lou jouine Celestin anè tout naturalamen persegui seis estúdi au coulègi de la vilo, e li acabara seis umanita, coumo si disié.

Un moumen tenta pèr d'estúdi de medecino que coumençara à l'espitau maritime, leis arrestara lèu, que la pauvo dei cataplame e l'espeçagi dei cadabre lou maucouraran lèu. Abandonè dounc lou bistourin e si tournè devers la Marino, bessai enfluencia pèr soun bèu-frèro. Intrè à la Direicien d'artiharié de Marino de Touloun lou 17 de jun de 1844 coumo escrivan d'ataié, e vuech an après sera coumés entre-tengu.

Lou 21 de janvié de 1852, si marido à Touloun emé uno jouino toulou-nenco ourfanello de pèro e de mèro e pancaro majouro, Eleno Batistino Lagoutte. Un counsèu de famiho duguè s'acampa pèr autourisa aquelo unien.

À la fin de l'annado 1857, es manda à-n-Argié ounte prendra, tout dóu long de soun sejour que durara fin qu'en 1866, uno part ativo au servici de coumtabilita centralo de la direicien dóu port. M. Maisonseul, soun direitou, aprecio sei qualita inteleitualo, sei capacita e soun bouan cara-tère, e gramaci d'acò, óutendra eisa e souvènt de coungiet pèr resoun de santa. D'efèt, patis d'uno afeicien crounico dei pómoun que l'óublijo à faire de curo eis aigo de Cauterés.



Senès aprouficho soun sejour encò deis Aràbi pèr aprendre sa lengo que parlo un pau, mai en 1866, demando de si recampa à Touloun, pèr de « motifs sérieux de famille et d'intérêts ».

Entourna à Touloun, es nouma à la Direicien deis obro idraulico e sei chèfe dien d'éu qu'es « une très bonne acquisition ». En 1869 es proumóugu agènt amenistratiéu, e en 1873 es pourta à la proumièro clas-so de soun grade. Lou 3 de febrí de 1880 es fa chivalié de la Legien d'ounour, distincien fouaço raro dins aquéu cors de mestié, e lou 16 d'óutobre de 1882 es nouma, à la trio, agènt amenistratiéu principau, lou grade lou mai naut dins la direicien deis obro. Lou 5 de febrí de 1885, après quaranto-un an de bouan e leiau servici, duou prendre sa retrèto. Mai soun remplaçamen pauvant quàuquei problèmo, li es demanda de resta encaro tres mes dins sei founchien.

Si vist que sa vido prouffessionalo si debanè tranquilamen en seguissènt lou cours nourmau dei proumoucien. Uno cauvo de remarca es que, emai fuguèsse pas sourti dei braio d'un bourgés e aguèsse pas segui lei gràn-deis escolo, faguè uno carriero dei bello dins la Marino. Un de sei super-iour avié bèn vist qu'avié escri sus d'un buletin de noto, tre la debuto de sa carriero « Est instruit » !

## SENÈS ESCRIVAN

Quand èro à-n-Argié, Senès escrivié dins L'Algérie, journau republican. De soun sejour dins aquesto vilo rapourtè un mouloun d'idèio que li ser-vèron pèr escrèure sa coumedio lou Sultan gros-nas. Grand cassaire tre soun jouine iàgi, avié prepara un libre de casso intitula le Tueur de bécasses qu'es pas esta edita.

Quouro soun travai li leissavo quàuquei lesi, puei quand fuguè à la reti-rado, Senès coulaborè à fouaço journau, revisto, armana, semanié : Le Sémaphore, Le Petit Marseillais, e Le Petit Var, journau republican sou-cialisto ounte avié la cargo d'uno crounico prouvençalo escricho en fran-cés, Le Moucheron, La Sartan, Le Carillon, Le Galoubet, Troun de l'èr, Le Toulonnais, counservadou, Le Troubadour, La Guèpe de Toulon, La Tòutèno, Le Petit Dracénois anti-dreyfusard, Les Coulisses, La Targo, L'Almanach de Provence, L'Armana prouvençau, L'Echo du Var, etc., e signavo sei tèste La Sinso.

Perqué La Sinse (en francés) vo La Sinso (en prouvençau) ? Èro tout

simplamen l'escais-noum qu'èro esta douna à la famiho Senès pèr la destria d'àutreis oumounime nombrous dins lou país. Pèr d'ùnei, aquéu mot sinso vendrié de senicoun, pichoto planto dei flour jauno e tóutei semblablo entre élei, simboulisant ensin la ressemblanço qu'eisistavo demié lei membre de la famiho Senès. Rougié Gensollen, erudit varés e sòci de l'Escolo de la Targo de Touloun, acerto qu'a toujours entendu dire à La Targo qu'aquéu noum venié dóu bout de camié que sourtié dei braio : « Ve, a la sinso ! », en particulié pèr Angèl Vinson, souto-cabiscòu en 1931, qu'a counouissu bessai La Sinso, en tout cas de gènt de soun tèms. Es tam-bèn l'esplicacien que dounavo Elio Bachas, cabiscòu de La Targo en 1942 e capoulié dóu Felibrige (1962-1971).

En 1864, au castèu de La Tourelle à Sanàri ounte anavo souvènt si radassa à la sousto dei pin, Senès escriéu lou Journal d'un insensé qu'es jamai esta publica.

Toujour en 1864, *Le Moucheron* publico lei Scènes de la vie toulonnaise e tre lou 19 de novèmbre, uno pichoto obro sènso pretencien, Intra Muros, Bilogie Imitée des Grecs, par La Sinso et Nemo que meteieén sceno l'actualita toulounenco e fa parla lou Vièi tiatre, Besagno (quartié poupulous dóu vièi Touloun), lei Cariatido (de l'escultour Pèire Puget), la Nouvello vilo, la Tineto, lou Balouard, la Pouarto de Franço, lou Nouvèu coulège, lou Marcat centrau, etc. Es de remarca que lou Vièi tiatre parlo toujours emé lou pessu, Besagno lou prouvençau poupulàri e lei Cariatido mesclon lei douas lengo.

Leis obro de Senès soun nombrouso e variado, tàlei Lei Mesquins, gagno-pichoun, mestierau moudèste (lou groulié, l'escavenié...) ; en fran-cés : LeSire de Canto Grillet, type achevé du Provençal, brave, sensé, galant, joyeux toujours et rieur sans pareil, ainsi que sont les fils des pays du soleil, pareissu en fuietoun dins lou Petit Var entre 1897 e 1903 ; Les sobriquets ; Les animaux ne sont pas bêtes ; un estúdi sus lei Moulusque e Cruvelu ; Le Siège de Toulon en 1793, pèço en douis ate e tres tablèu que La Sinso escrivié emé L. Henseling e F. Amourètti pèr celebra lou centenàri de la represso de la vilo eis Anglés. E peréu Un pin fa un pin, coumedio en un ate emé de cansoun, espelido en l'an de gràci 1878 pèr Barjomau et La Sinso, doui galejaire prouvençaous. Barjomau èro l'es-cais-noum de Félis Peise, autour, entre d'autre, de Leis talounados de Barjomau.

En 1869 Senès es reçú membre titulàri de l'Acadèmi dóu Var, qu'acò li douno l'óucasien d'escrèure quàuquei ligno salivouso sus sa Réception à l'Académie du Var, que parèisson dins lei Scènes de la vie provençale, e ounte si vèi lei coumaire dóu cous Lafaieto si faire de marrit sang pèr la pauro Misé Tisté : soun ome sarié un gros malaut vo farié partido d'uno sèito ! (Misé Tisté estènt la fremo de Senès). En 1892 parèisse Une consultation chez la baile, valènt-à-dire l'acoucharello.

De conte, nouvello, légèndo soun publica dins lei journau dóu tèms. Lei leitour dóu Petit Var si coungouston dei Soirées provençales ounte Mius douno em'uno formo amusanto e un lengàgi sabourous d'interessànteï leigoun de cauvo. Li a tam-bèn d'istòri couquino e catihouso, vo meme escatoulougico pareissudo dins L'almanach de Toulon.

Uno letro mandado à Roumanille lou 28 d'óutobre de 1888, nous fa foua-ço counouisse de seis ativeta.

*Cher ami,*

*Il est convenu que je suis un paresseux, que j'adore le cagnard, plus encore que ne l'aimait notre bon roi René ; que je me plais à radasser sous mes pins ou à flanocher sur le carré du port à m'abreuver de beau soleil comme les lézards et les vieux matelots.*

*Il me semble pourtant que pendant mes huit mois de séjour à la bastide de far niente comme vous le supposez, il me semble dis-je que j'ai quelque peu travaillé. D'abord, j'ai cherché à me rendre utile aux pauvres gens de mon entour, des paysans ignorants qui sans moi auraient perdu leur récolte de vin. Je leur ai appris à combattre le phyloxera, le mildew, l'oïdium, l'anthraxnose etc, etc. Puis pour compléter la fête, j'ai enseigné à leurs enfants l'art de lire et d'écrire correctement en français. Mes leçons se faisaient en provençal.*

*Entretemps, le ministre du commerce me nommait membre de la sous-commission de l'exposition ce qui m'a valu l'honneur de rédiger une étude sur les pêcheurs, les caboteurs et les Prudhommes de la Méditerranée et une notice sur deux communes de l'arrondissement, Bandol et Solliès.*

*Mais vous allez voir l'enchaînement. Comme ma bibliothèque bastidane n'est pas assez riche pour me renseigner selon mes besoins, force m'a été de faire de nombreuses visites aux maires, aux instituteurs et aux hommes de marque de ces villages qui se sont jetés sur moi comme sur une proie et m'ont obligé de présider deux distributions des prix et à me fendre de deux discours. La cigale d'or et ma croix de chevalier ont heu-reusement relevé les faiblesses de mes speachs. J'en ai la preuve dans les sollicitations qui me viennent de tous les points de l'arrondissement. Si je les écoutais, mon mois de novembre prochain se passerait à dis-courir sur la vertu, la morale, le travail, etc. et à couronner des têtes de moutards. Mais j'en ai proun d'un fois.*

*Dans mes moments de repos, j'ai fourni à Marion professeur à la faculté des Sciences de Marseille des renseignements sur la culture des fleurs à Ollioules, des cerisiers à Solliès, de la vigne à Sanari et des petits pois à Bandol.*

*De son côté, mon aimable voisin le général Rose désirant publier ses souvenirs militaires a réclamé le secours de ma plume, ce que très gra-cieusement j'ai accordé. Enfin, le journal le Temps n'ayant pas de cor-respondant maritime à Toulon, m'a bombardé son collaborateur, ce qui ne laisse pas de me préoccuper et de m'occuper beaucoup.*

*Mais dans ces heures de paresse et de far niente, ma pensée s'en allait souvent vers vous, comme s'en vont aujourd'hui vers vous et vers ceux que vous aimez tous mes souhaits de bonheur et de santé.*

*Tant que nos coeurs battront sous nos mamelles gauches, votre souve-nir sera de ceux qui les mettront en joie.*

*Adieu cher, mille et mille embrassades et pardonnez-moi mon long silen-ce.*

*A vous et aux vôtres, C. Sénès.*

*Misé La Sinso vous envoie à tous ses vœux les plus affectueux.*

Basto travaïèsson autant qu'acò tóutei lei feiniant ! Parèisson à la librarié Rumèbe, en 1900, un Nouveau guide de l'étranger à Toulon et ses environs, avec un plan de la ville, e en 1902 e 1904 lou proumié e lou segound voulume de *Provençaux (Var et Alpes-maritimes), Historiens, Philosophes, Economistes, Artistes, Hommes politiques, Savants, Soldats et Marins. Notes biographiques.*

À la fin de l'annado 1905, un pau mai d'un an avans sa mouart, Senès fa edita *Provence - Vieilles mœurs, vieilles coutumes*, que duou èstre de tout segu lou darnier óubràgi impourtant qu'aguèsse escri. Sa toco, en publicant lou libre, èro de faire counouisse ei jóuinei generacien lei gèste deis àvi en reculissènt de brigueto de vido famihalo vo publico. Mai lei *Scènes de la vie provençale* soun lei mai marcanto e lei mai repre-sentativo dóu talènt de pintaire de la vido toulounenco de La Sinso.



MISÉ FINO. — Dirès cé qué voudrés, maï aquo fa ben un bouan bain dé mar touteï leis ans.



# Lou Toulounen, La Sinso

## LEI SCÈNES DE LA VIE PROVENÇALE

Tre 1864 parèisson dins mant un journau, revisto, armana, en fuietoun vo en fascicle, lei Scènes de la vie toulonnaise, Le théâtre de Bésagne, Scènes de mœurs provençales, e en 1874 Senès fa publica l'òubràgi que counouissèn vuei, lei Scènes de la vie provençale, em'uno prefàci dóu toulounen Louei Jourdan, journalisto à Paris, e ami de Senès. Vaqui la letro que li mandè, emé l'ourtougrâfi emplegado à-n-aquelo epoco : *Moun bravé ami, Vèni dé lou légi aqueôu capoun dé libré qué, enca'n paou, n'en crébavi dé riré.....Qué préfaço ! Es qué un libré ensin a bézoun dé préfaço ? Maï mount'avès la testo ? Uno préfaço ès toujou un paou uno récoumanda-cien ; ès un Moussu qué ven davan lou publi et li dis : « Fès ben atten-cien ! Cé qu'anas ligi ès pu béou qué naturo. Lou particulié qu'a escri aqueôu libré ès pas un...taroun, poudès mi creiré parcé qué siou dé seïs amis, etc. Avès pas bézoun d'aco, vous, vouastré libré si récoumando d'éou mémé et vous respouandi qu'aqueôu qué n'en ligira la premièro ligno voudra ana jusqu'ouo bou. Fara coumo iou, si tendra lei couastos. [...] Vouastré libré ès vengu à prépaou et crési qué touteï lei Prouvençaous lou ligiran émé lou mémé plesi. Parli dei Prouvençaous qué parloun enca nouastré dous lengagi. Maï, aro, ven dé modo dé l'oo-blida [...]]. Vous, qué sias un bravé pitoua, avès tengu à ounour dé coun-serva lou parla dé nouastro Prouvenço qu'ès nouastro maire tamben. [...] Aï ren à vous réfusa, vous mandî doun la préfaço qué mi démandas, maï l'escrivi en Francès per qué aquelleï qué saboun plus lou prouvençaou sachoun oou mèn cé qu'avès fa. Adessias, moun cambarado, la bouano salu ! V'esquichi lei cin sardinos. Vouastré vieï ami, Louis Jourdan. Paris, le 25 avril 1874.*

À-n-aquélei que coumprenon pas qu'un libre siegue publica en lengo prouvençalo, Jourdan respouande : *- Notre langue maternelle n'est pas une ruine, tant s'en faut. Elle ne s'en va pas, elle revient au contraire, elle ressuscite ; on la parle aujourd'hui et on l'écrit plus qu'on ne la parlait et qu'on l'écrivait il y a un quart de siècle. Mais alors même que cette langue sonore serait destinée à disparaître et à devenir une ruine, comme on le dit, ce ne serait pas une raison pour la dédaigner, au contraire ! Les ruines ont leur charme et leur prix, elles ont aussi leur beauté. Dans cette hypothèse, le livre que nous présentons aujourd'hui aux lecteurs n'en aurait qu'une valeur plus grande, il aurait toute l'importance d'un monu-ment historique.*

L'òubràgi es coumpausa de trenta-quatre chapitre, chascun evoucant un ate de la vido d'un Prouvençau, vo mai souvènt d'uno Prouvençalo que seguissèn d'à pas de sa neissènço fin qu'à sa mouart. Assistan à soun batisme, sa comunien, soun mariàgi. Lou-la vesèn à l'escolo, au lava-dou, à la fouant. Puei de sceno rapido e gaio, fidèu tablèu de la vido tou-lounenco, nous menon en roumavàgi au Mai, nous fan participa à la Fèsto naciounalo, gousta lou gros soupa de Nouvè e la fougasso dei Rèi. Emé La Sinso, lei viàgi en camin de ferre soun uno vertadiero espedicien, lou Palais de Justici es un endré mounte si trefoulissèn de la gau, e s'es-campo pas de plour en liegènt la vihado encò d'un mouart !. E li a lou demascaire, lou breguetian, la faserello de carto, lou cantaire de coum-plancho... Mai faudrié cita touteï lei sceno, que toutei soun lou rebat fidèu emé de tra à peno carga dóu biais de si coumpourta, de parla, de vièure de nouàstreis aujòu - pichoun pople d'oubrié, de pescaire, de repetiero, sènso tròu d'estrucien, que sabien pas gaire parla francès - emé sei coustumo e seis usàgi, sei supersticien e sei prejudat, sei pichoun travès e sei gròssei garrouio. D'efèt, s'eimavo si radassa à la sousto dei pin, Senès eimavo mai que tout barrula dins soun car Touloun, eubre-tout sus lou cous Lafaieto, à Besagno, sus lou port, qu'aqui a trouba lei mou-dèle qu'a agu que de metre en sceno emé de « dialogues vifs, pitto-resques, tout pétillants de verve, de bonne humeur, d'ironie piquante, tout égayés de mots sonores, originaux et imagés. » (A. Paul). Un journalisto dóu Siècle escrivié : « *Un joli volume, [...] L'homme d'es-prit qui signe du pseudonyme de La Sinse n'a pas la prétention, qu'af-fectionnent les félibres provençaux, de créer une littérature égale ou supérieure à la littérature française. Il ne remplit pas un sacerdoce, il se contente d'être un observateur de premier ordre et de saisir sur le vif les particularités, les originalités, les traits comiques de la vie provençale. Il s'en va à travers les rues de Toulon ou des villages de la Provence ; il s'arrête sur le seuil des portes où les commères tricotent leurs bas en causant ; il suit ces paysans et ces paysannes dans toutes les circons-tances de la vie, tantôt à l'église, tantôt à la mairie, au lavoir, au marché, au chemin de fer, à une distribution de prix ; il écoute, il regarde, et il rap-porte des tableaux frappants de vérité. L'accent, le tour de phrase, les mots qui font image : tout y est. On croit entendre les bonnes vieilles femmes deviser entre elles ; c'est bien là le langage qu'elles parlent. Voilà bien les jalousies de clocher, les rivalités de quartier à quartier, les préjugés qu'on se passe de génération en génération. .... L'auteur, en excellent observateur qu'il est, a mis surtout les femmes en scène : elles sont sur certains points plus arriérées que les hommes, elles en sont pour la plupart, en Provence du moins, aux idées ayant cours sous l'an-cien régime.*»

« *Un livre comme celui-ci donne une idée bien plus exacte des moeurs provençales que tel ou tel poème célèbre écrit dans la même langue et d'une toute autre portée littéraire, cela va sans dire. On traduit Mireille, on traduit Calendau ; on ne traduit pas les Scènes de la vie provençale. Nous ne sommes plus ici en face d'une langue savante, inconnue des paysans provençaux, mais bien en présence de la langue usuelle, fami-lière, vive en ses tours, haute en couleur et pas toujours pratique. Ce n'est pas le grand monde de la poésie, mais la petite vie dans ses détails infimes. Les tableaux manquent d'élévation, mais ils sont vrais ; la pho-tographie ne les rendrait pas mieux. C'est le grand mérite de cet ouvra-ge ; il a même, à cet égard, comme le fait justement remarquer la préfa-ce, la valeur d'un monument historique. Il faut le lire pour se faire une idée exacte des moeurs provençales.* »

Es vrai que lou prouvençau charra pèr lei repetiero dóu cous Lafaieto a rên de veïre em'aquéu emplega pèr Mirèio... D'ùnei diran qu'es acò la vertadiero lengo parlado pèr lei gènt dóu pople, e si coumpren eisa que Senès aguq toujours agu quauco retengudo à respèd dóu mouvamen felib-ren vengu d'Avignoun, emé sei direitio literàri e ourtoutografi. En desèmbre de 1885, Senès fa reedita soun òubràgi. Lei vounge anna-do que separon la proumièro edicien de la segoundo an vist la dispari-cien quàsi toutalo dóu prouvençau dins lei journau. Emai plus, l'escolo estènt devengudo òbligatòri e laïco en 1881, la fourmacien dei mèstre devenié un affaire d'Estat, se si pòu dire, e lei « patouas » èron fouaro-bandi dei salo de classo e dei court de recreacion. Lou sucès fuguè pamens vei grand, mau-grat touteï aquéleis interdi. Fau dire que tout lou mounde parlavo vo coumprenié encaro lou prouvençau.

## SENÈS, LOU FELIBRIGE E MISTRAL

Si saup proun qu'à sa creacien en 1854, lou Felibrige èro subre-tout un affaire d'escrivan dóu relarg avignounen. Lei Marsihés e lei Varés publi-cavon chascun de soun coustat, en respetant sa proprio grafio, ce qu'èro l'acipadou emé lei « primadié ». À parti de 1860 L'Armana prouvençau duerbe sei pajo à quàuqueis escri-van varés, tàlei Chauvier, de Bargemoun, Bourrelly, de Pourciéu, vo Poncy, de Touloun. Mai Senès refuso de faire partido de sei redatour, que vòu èstre libre d'escrièure sa lengo coumo va voulié. D'aqui vèn, mau-grat l'amiracien que Senès pourtavo à Mistral, e l'amista e meme l'afe-cien que ligaran plus tard lei douis ome, lou diferènt qu'empachara lou Toulounen de s'afiha tre sa debuto au Felibrige. Pamens, un episòdi impourtant pèr la vido prouvençalo e vareso fuguè la foundacien, à Draguignan, de L'Escolo deis Felibres dóu Var, lou 17 d'abriéu de 1880. Senès n'en fuguè l'un dei foundadou e si faguè marca au Felibrige. Douis an après, dounara à l'Armana prouvençau uno sce-neto tirado dei Scènes de la vie provençale, La vihado encò d'un mort. Mai Mistral, o Roumanille courregiguèron lou tèste pèr lou publica emé la « bouano » ourtoutogrâfi ! Seguiran en 1883, la Quatreto ; en 1884, Pèr Rampau ; en 1886, Au bastidoun (escri à La Tourrello en juliet 1885) ; en 1895, Lou Batejat, e en 1903, Sus lou courradou. Toujour courregi pèr la



publicacien... Quand Senès escrivié Mietto. – Crèsès qué nous leïssaran veilla touteï très soulamen ? Rouzoun. – Peccairé ! vas veïré aco tout'aro, aguès pas pouu ; dé veilla un mouart ès pas sujet dé tristesso ; si mangeo, si buou, si juéguo oou dévigné... lei calignairés vénoun téni coumpagnié à seis amigos... tout aco fa passa la nué.[...] L'Aramana publicavo Mieto. – Creses que nous leïssaran viha touteï tres soulamen ? Rousoun. – Pecaïre ! vas veïre acò tout-aro, agues pas pòu ! De viha un mouert es pas sujet de tristesso : si manjo, si béu, si juego au devignet. Lei calignaire vènon teni coumpagno à seis amigo. Tout acò fa passa la nue. [...]

Uno letro de Senès dóu 28 d'abriéu de 1881 duou èstre la proumièro cou-nouissudo de sa correspondènci emé Mistral. L'escrïeu en li mandant un eïsemplàri de sei Scènes de la vie provençale :

Cher maître et ami, Cet exemplaire de la vie provençale vous reviendrait par droit de conquê-te, si mes sentiments affectueux pour votre personne et mon admiration pour votre grand talent ne me faisaient le devoir de vous l'offrir. [...] A vous dounc aquest'obro... La trouverès ben mistourino ; maï liegirès dins l'ooumagé qué l'accompagno l'estendudo doou respect et de l'affection qu'avès fa neïssè dins nouastré couar. Millo gramaci dé voustré servitour. Senès dit La Sinso.

Lou 2 de mai de 1881 Mistral li respouande en li avouant « à (sa) honte » que lou counouissié que de reputacien : « *Vous êtes un maître parmi les maîtres, et moi gourmet de tout plat franchement provençal, je me suis délecté de votre livre et j'ai retrouvé là vivantes, frétiltantes et luxu-riantes de sève nationale, la langue, les moeurs, la bonhomie, les gen-tillesses et les soties de notre joyeux populaire. Quelle observation ! Quel tact ! Quelle finesse ! D'un coup de pinceau, d'un trait, vous peignez mieux les scènes de notre vie réelle que les descriptions les plus vantées de tel ou tel roman ou de tel ou tel poème. Votre livre est tout de jet, coume uno sagato d'òulivié et votre rire est sain comme un aiòli1 réus-si. Je m'en suis égayé de tout mon coeur ; ma femme s'en donnait à coeur joie, et comme La Fontaine après la lecture de Baruch, nous crions à tout le monde : avez-vous lu La Sinso ! »*

E Mistral perseguisse en counvidant soun cher La Sinso à assista à la fèsto de Santo Estello à Marsiho. « *Venez que je vous embrasse et que je vous félicite devant ceux qui sont dignes de vous comprendre et de vous applaudir. Et puis, à Toulon, aidez-nous à constituer le groupe de l'école toulonnaise. Quand chaque ville provençale et languedocienne aura son noyau de croyants et de pratiquants, le culte de la langue maternelle sera sauvé : je vous remercie de toute mon âme. F. Mistral.* » Lou 25 de mai de 1885, counvida pèr Mistral, Senès va à lero ounte si debano la Santo Estello e li reçube lou pres de proso prouvençau. Mistral es conscüenti que fau refourtî lou Felibrige varés e, en dounant un prèmi à Senès, si pènso d'apetega lei barquejaire. Mai li a toujour aque-lo questien de grafio que degaio lei relacien entre lei felibre varés, esta-ca à sei dialèite loucau e soun biais d'escrièure, e lei felibre roudanen. Quouro si parlo de reedita lei Scènes de la vie provençale, Mistral sou-

veto qu'acò si fague en grafio felibrenco : « Comme nous vous l'avons dit avec Rouma, s'il y a quelques frais de réimpression .... l'armana prouvençau se fera un devoir de les couvrir. », l'escrïeu lou 1é de jun de 1885. Autramen di, rescrivès vouastre libre dins la « bouano » grafio, ansin aurès rên à paga...

Senès li respouande que l'editour duou fourni « un volume conforme au premier sous le rapport orthographique » e li demando «quelques lignes de votre main qui (lui) assureront(à son livre) un succès déjà bien prépa-ré par tout le bien que vous en avez dit. »

Mai Mistral vòu pas faire la prefàci demandado e n'en douno lei resoun dins sa letro dóu 8 de jun de 1885 :

- *Je regrette infiniment la détermination que vous prenez au sujet de la nouvelle édition de vos études provençales. Ma conviction est que vous manquez une belle occasion d'arriver au grand public littéraire qui s'oc-cupe des productions provençales. Quant à l'introduction que vous vou-lez bien me demander, je n'ai jamais eu la pensée de pouvoir m'occuper de ce travail, car le temps me manque absolument. Mais je vous prie de vouloir bien agréer comme preuve de ma bonne volonté et de ma haute sympathie mon petit rapport sur les jeux floraux d'Hyères, rapport que vous pourriez insérer en tout ou en partie, et qui dit exactement mon sen-timent que je ne saurais mieux exprimer. Ce rapport a été bien accueilli par toute la presse, il sera reproduit dans divers recueils. Il me semble que sa place naturelle est là, en tête du livre.*

Lei pouant soun pamens pas coupa e lou 30 de jun de 1885, Mistral demando à Senès de li manda sei noum e pichot noum, dato e lue de neïssènço pèr l'article Senès previst dins soun diciounàri Lou Tresor dóu Felibrige.

Lou 12 de febrí de 1886 Mistral vèn à la recargo :

« *Mon cher ami, j'ai reçu et relu votre original recueil des Scènes pro-vençales [...] et j'espère que le prompt écoulement de cette édition vous permettra de publier bientôt l'édition définitive et classique de votre oeuvre nationale, avec une orthographe plus en rapport avec le progrès de la philologie provençale. Il faut que La Sinso devienne l'Aristophane du Félibrige.* »

Mistral es testard, mai Senès l'es enca mai, e rên ni degun l'empachara d'escrièure coumo vòu, car saup bèn qu'es lou meïour mouien de touca lei gènt de soun endré, e d'assaja de lei desculpabilisa de parla prou-vençau e francès pouplàri, ce que lei felibre dóu gros grun fasien pas naturalamen.

Mai lou 17 de febrí de 1891, Mistral escrïeu à Senès que l'Aiòli *est ouvert à deux battants à tout ce que vous voudrez bien lui offrir, et à défaut, sans autre façon, il pêchera effrontément, l'occasion venue, dans les Scènes populaires de Provence»*1

La darniero letro counouissudo de Senès à Mistral es dóu 29 d'òutobre de 1904 :

« Moun gènt é bouan mestré é ami ,

En me temps qu'aquesto lettro, recubras un exemplari de la ségoun-do sério biougrafiquo de quooouque prouvençaoux de la Couasto d'azur. [...] Dins un mès vo dous, ti coumuniqueraï Leïs aventuros doou Siro dé Canto Grillet1 que bulèou t'agradaran miès qué moun libré dei Prouvençaoux. [...].

Adiou, moun beou é la bouano saru, à tu, à la vido à la mouart,

C. Senès La Sinso.

Es de remarca que dins aquelo letro Senès tutejo Mistral, e que riboun-ribagno a garda sa grafio !

La Sinso escrïeu toujour pèr mant un journau e revisto prouvençau : La Sartan, journau marsihés, qu'es un pau l'anti-Aiòli e que refuso lei normo felibrenco ; Le Petit Var, ounte escrïeu en francés ; Les Coulisses, jour-nau d'espetacle, que la cronico en prouvençau va pas toujour cerca dins lou fin, ensin que La Sartan , e La Targo, journau de l'escolo feli-brenco de Touloun, l'Escolo de la Targo, foundado en 1898.

## LA FIN DÓU CAMIN

Mai la vido bèn pleno de Senès arribo doucetamen au bout dóu cabedèu e lou dissate 19 de janvié de 1907 la nouvello courre dins la vilo : La Sinso a fa lei badaï ! Es mouart d'uno ataco que l'avié mes au lié quàu-quei jour avans. Prevesènt, avié arresta touteï lei detai de la ceremounié de seis òussèqui. De mai, counservé jusqu'à la fin la bounta de soun amo, e diguè à sa fremo aquélei paraulo que fuguèron lei darniero : - *Et ne faisons de la peine à personne.*

Lei Toulounen veiran plus lou vièi qu'èro devengu, gaiard bèn que dins l'iaçi, « l'aspect vénérable avec ses longs cheveux blancs bouclés, l'abord avenant, l'oeil finement malicieux tempéré d'indulgente bonté, [...] se promenant au bon soleil, sur notre place de la Liberté, entouré d'un petit clan d'intimes, et, le geste mesuré, le visage souriant, contant enco-re quelque réjouissante galéjade ou prodiguant de sages conseils, fruits de son expérience mûrie ou s'entretenant de l'éducation des enfants qui lui étaient chers. » (A. Paul). Mai d'enfant n'en a pas agu...

Soun darnié viàgi si faguè lou dilun de matin, à travès lou Touloun qu'ei-mavo tant. Lou gourbeïard, fouaço simple, encapela d'uno courouno d'eïssaureto, la pichouno flour jauno de Prouvènço, passè pèr lei carri-ero de la vièio vilo pèr arriba à la Catedralo mounte fuguè dounado l'absòuto. Un fube de mounde seguissié l'enterramen que remountè puei lou cous Lafaieto - ounte lei repetiero tristo que noun sai toumbavon de lagremo, - que La Sinso leis avié tant pouldiamen e gentamen pintado dins seis obro - pèr ana au cementèri ounte uno inmènso foulo de parènt e d'ami li diguèron un darnier adiéu, e de noumbrous discours fuguèron larga sus soun cros.

Frederi Mistral adreissè à Misé Senès, lou 21 de janvié, sei coumplanchò em'aquélei de sa fremo :

« *Chère Madame, Nous prenons, ma femme et moi, une part des plus vives au grand deuil qui vient de vous frapper en la personne de mon excellent ami La Sinso, dont j'appréciais de longue date les qualités de coeur autant que celles de l'esprit. Le fidèle Provençal que fut La Sinse a stéréotypé, dans un genre qu'il créa, la bonhomie originale des braves gens du peuple qui vivent notre langue en toute naïveté. Ses recueils d'observations, cueillies à fleur de foule avec un art très personnel, resteront comme des médailles frappées en l'honneur du peuple, de ce bon peuple de Toulon qu'il connaissait mieux que personne. Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression affectueuse de nos condo-léances. F. Mistral* »

Se, ei tèms que sian, pèr fouaço gènt La Sinso signifïco rên, rèsto pèr d'autre lou simbole dóu Touloun pintouresc, vivènt, anima e jouïous que ai las ! eisisto plus...

Leïssaren lou fin mot à Mistral, mouart sèt an après Senès : La Sinso : Vaqui un noum que s'amerito de resta venera entre Coudoun e Faroun, forço mai que la plus-part d'aquéli noum d'estraïo-braso que vuei soun empega, coume de chichibèli sus tóuti li cantoun de tóuti li carriero !

**Rousselino Martano**



## Armanac nissart

Es un armana classi emé li pajo de cade mes (pèr se n’en servi) mai es un oubrage que se gardara dins li biblioutè-cue bord que ié caup la presentacioun detaiado d’un quarantenau d’assouciacioun qu’obron pèr lou Coumtat de Niço, sa lengo e sa culturo.

Seguisson pièi d’article sus Garibaldi que 2007 marco soun bicentenàrid’rticle proun bèn ilustra de Gerard Colletta e dóu majourau Adóufe Viani.

D’article d’istòri, de testimouniage (1947), un article de toupounimio dóu majourau Andriéu Compan sus lou noum de La Brigo (que 2007 marco lou 60° anniversàri de soun restacamen, emé Tendo, à la Franço). De receto simplò e goustouso e un voucabulàri de la cousino. Tout ço que fau pèr passa de bon moumen.

**P. B.**

A coumanda : Fédération des Associations duComté de Nice. Tel/Fax 04 92 04 11 81.

## Variable territoriale et promotion des langues minoritaires

Souto la direicioun de Alan Viaut

La souciolenguistico prepauso de noucioun e d’aprocho pèr l’estùdi di caractéristico interno e esterno di lengo minouritàri. Lis enjo que n’en soun pourtarello dins la soucieta que li prend en comte esplicon que d’àutri disciplino n’en fan tambèn un de soun óujèt d’estùdi : lou dre, li sciènci poulitico, l’istòri e la geougrafio, soun ansin egalamen representado dins lou presènt oubrage couleitiéu. D’especialisto, atour de l’amenajamen linguistico, fan tambèn part de si couneissènço e de soun esperiènci proufessiounalo dins aquéu relarg. Lou fa linguisti minouritàri, coundiciouna pèr de frountiero, de raro amenistrativo, istourico, proupramen linguistico, tradiciounalo vo d’implantacioun de cop que i’a recènto, touto souvènt en moufamen vo se moudificant aro e influant pèr aquéli resoun sus lou countour de la proumoucioun d’uno lengo minouritàri coustituïs lou fiéu coundutour d’aquéu libre.

28 E emé lou port à coumanda à La Maison des Sciences de l’Hpomme et de l’Aquitaine – Domaine universitaire – 10 Eplanade des Antilles – 33607 Pressac cedex – 05.56.84.64.17.

## Corne d’Aur’Oc

Lou CD, Corne d’Aur’Oc (vol. 2) vèn de creba l’iòu. Lou cantaire e musicaire Felip Carcassés es toujours acoumpagna de Daniel Rey à la guitarro e uno musicaire de premiero s’es jouncho au group, Maria Frinking, que jogo d’acourdeoun diatonic. Aquel registramen es encaro meiour que lou premié talamen lou group mestrejo lou biais de canta, noun pas à la Brassens, mai ambé lou gàubi setòri, que se creïrien à la baraqueto un sèr d’estiéu! Ié soun dedins li cansoun grandó dóu cantaire setòri (l’aurige, li passanto, la suplico, la marrido reputacioun...) tant coume de mens couneigudo (escoutas Carcassouno cantado d’un biais estraourdinàri...).

De coumanda à Occitània Productions – BP 75 – 34741 Vendargues cedex o direitamen sus lou site (www.madeinoccitania.com) au pres de 19.90 eurò TTC

# Li crècho à Marsiho

### Pantaia Nouvè

**Venon de s’acaba dos espousicioun à Marsiho que valien lou courre.**

La proumiero à la Maison de l’Artisanat que coume de coustumo, nous encantè pèr la qualita dis santoun e di crècho presentado. Li santoun de Prouvènço ié tenien la bello plaço e lis obro d’art de la regretado dono Puccinelli daveravon bèn lou poumpoun. Lou majourau Andriéu Gabriel avié presta de santoun musicien que lis avian deja vist l’an passa dins uno mostro especialisado e que la devian à soun afougamen. Ougan, li santoun venien de noumbróusi couleicioun e li santounié èron pas li darrié de presta si plus poulidi peço.

Mai li crècho dóu mounde entié èron presènto. De belen dins de cabano de paio, de santoun tout devesti toucant li belen di pole dins d’iglou emé de Bono Maire esquimodo, d’àutri que venien dis Indian d’Amazonio e dóu Perou emé si coustume fouclouri: un mounde tout en coulour di mai pretoucant. Lis óublidaren pas.

Lou MuCEM, Museon di Civilisacioun d’Europo e de Mièrrano, felen de l’ATP de Paris que barré fai quàuquis an, se vèn istala à Marsiho. Soun sèti sara au Fort Sant Jan e dins de bastimen tout nòu pas encaro mounta. Mai vouguèron pas espera pèr douna i Marsihés uno proumiero presentacioun dins la Tour dóu Rèi Reinié (la tour carrado dóu fort). Osco pèr la bono idèio. L’avèn vist de crecho de touto l’Europo e lou biais de cadun de pantaia Nouvè. Vrai que li pessèbre catalan soun li mai proche de nòsti belen, mai li crecho daurado de Poulougno, li santoun en blad de barbarié di país eslave, fasien la provo de la fe e dóu gàubi de nòsti vesin tant proche e tant diferènt. Avèn mai que mai presa uno « crecho prouvençalo » facho de vièis óutis e qu’èro d’un galant pas de dire. Un biais de faire revieüre aquélis óutis abandouna e que pamens faguèron tant dins la vido de nòsti grand.

De mai fuguè uno óucasioun sènso pariero de pousqué enfin rintra dins aquelo tourre, talamen impressiounanto e de ié mounta bada lou port vièi coume lavian jamai vist. Lèu-lèu que lou MuCEM se duerbe en plen !

**P. Berengier**



# Eisino

Vaqui un noum bèn simple pèr uno couleicioun que demando un travai de beneditin !

D’efèt, la couleicioun Eisino, dis edicioun Aigo-vivo beilejado pèr Ive Gourgaud, venon de faire espeli dous libret redegì pèr soun baile e que saran incountournable pèr aquéli que fan de recerco sus nosto literaturo.

« Répertoire des écrivains de langue provençale (langue mistralienne), de Roumanille à nos jour » se foundo sus lou gros diciounàri dóu majourau Jan Fourié pèr n’en tira lis noum e li dato dis autour councerni e apound un fuble d’àutri noum que Jan Fourié avié pas pouscu couneïsse. Pèr mai d’entre-signe, es bèn au Fourié que faudra ana mai trouban aquí d’entre-signe un pau diferènt e de cop mai coumplèt.

« Répertoire des auteurs publiés dans l’Armana Prouvençau » ( proumié vòlume : 1855 – 1904, segound vòlume 1904 – 1954 ) nous baion parí la tiero di noum e li dato (quand se pòu) d’aquéls autour ( emé lis escai-noum ). Au passage, l’autour n’aprouficho pèr souligna li noum que se trobon tambèn dins L’Aiòli (d’uno pèiro dous cop), tout acò pèr nous ajuda dins nòsti recerco.

Nous rèsto de felicita Ive Gourgaud pèr s’èstre groupa à-n-uno obro alassanto e de segur mens agradivo à faire qu’a utiliza... Ausan pas d’espera qu’aura un jour lou courage de nous baia l’ensignadou coumplèt dis Armana ; mai belèu qu’un estudiant bibliotecàri poudrié se douna à-n-aquéu travai dins l’encastre d’un diplôme. Nous sarié mai que necite.

**P.B.**

Edicioun Aigo-vivo, Ive Gourgaud 56 av. du 8 mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalgues. Cadun coston 7<sup>€</sup> franco cadun.

# Mariano, fiho d’oc

**“Marianne, Fille de Puylaurens ou comment fut baptisée la République”**

Souto aquéu titre lis edicioun oucitano IEO-IDECO vènon de sourti un librihoun de Roubert Marty sus l’óurigino de l’apeliacioun «Marianne», ounte e coume fuguè bateja la Republico!

Sian espanta de saupre qu’es d’aquí.

Proun de tèms ignourado pèr li cercaire e lis istourian, l’óurigino dóu noum de «Marianne» es óucitano e chato de Puylaurens (Tarn) qu’en óutobre 1792 à l’entour dóu 10 dóu mes, a pèr lou proumié cop bateja la Republico «Marianne» dins uno cansoun en óucitan que couneiguè un vertadié sucès pouplàri.

Aro es bèn recouneigu : « *C’est bien en effet la chanson de Guillaume Lavabre, le chansonnier de Puylaurens qui en donnant la première occurrence du prénom de Marianne pour désigner la République, fait de cette invention un fait méridional ou,*

*pour mieux dire, occitan* », dis Maurise Agulhon – Proufessour au Coulège de Franço.

Aquelo cansoun èro titrado “La garisou de

Marianno” - “Cansou patriotiquo”. N’en vaqui un escapouloun :

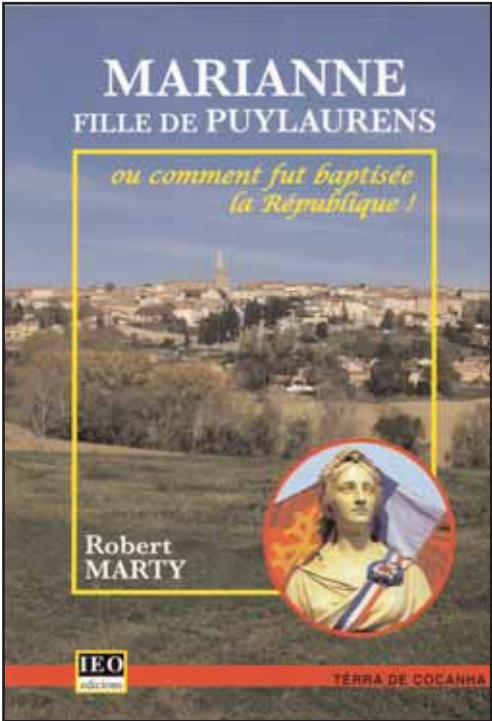
*Marianno trop atacado  
D’un forto malautié,  
Ero toujours maltratado  
Et mourio de caytibié.  
Lou Médéci,  
Sans la guéri,  
Et neyt et jour la fasio souffri:  
Le noubel Poudé exécutif  
Ben d’y fa prené un boumitif  
Per y dégatxa la palmou:  
Marianno se trobo miliou*

**L’autour.**

Robert Marty es nascu à Albi en 1944 d’uno famiho rouergato. Demoro à l’ouro d’aro à Puylaurens. Roumansié, editourialisto, countaire, presidènt de l’IEO de 1987 à 1997. Tradusèire di «Shadocks» pèr Franço 3. Foundatour dóu coumitat «Marianne».

Lou libre fourmat 10 x 22,5 caup 64 pajo quadricroumiè e costo 10 eurò (+2 eurò pèr lou mandadis).

De coumanda à : IDECO BP 6 – 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26.





# La Clapouiro

## La Clapouiro a trento an

**La Clapouiro, fougau de lengo e de culturo prouvençalo de Sant-Martin de Crau celebrara si trento an de vido en 2007.**

Dins aquelo pountannado mounte li causo rèston en plaço, souvènti fes que lou tèms de lis enrouta, se pòu dire que trento an fai adeja un bèl age pèr uno assouciacioun. Es pèr acò que la Clapouiro es fièro de si trento an coume li nouvèu proumóguo óficié de la Legioun d'Ounour. De-segur chascun an adu sa pèire à nosto Clapouiro mai n'i'a que l'an pourgido mai espesso, vole parla di primadié coume Julian Mousset defunta de pau, que siguè lou proumié presidènt, pièi de Enri Canetto qu'instituís li cous de lengo, pièi de dono Mirèio Barème que tenguè la Clapouiro dè-s-e-sèt an e encaro forço autre que lou noun a belèu un pau esquiha. Alor vuei avèn uno forto pensado pèr nòstis ancian

Aqui dessus sarian de marrido fe se baian pas un cop d'ensencié i proufessour qu'an oubra em' un ruscle, sènso relàmbi, pèr faire passa soun sabé is autre: Enri Canetto, Mirèio Barème, Magui Gross, Chantal Escalle et Mounico Israelian qu'esperan vèire bèn lèu. Pièi avèn Rèino Bonnet que douno de voio à noste tiatre, Rouberto Bosco que nous fai canta pèr metre en bouco la lengo, e Miquèu Vaudrel que nous fai descurbi nòsti Aupiho un cop lou mes. Que tóuti fuguèsson gramacia, que soun lou cor de la Clapouiro !



Alor, pèr gramacia lis ancian, coume aquéli d'aro, anan festeja em' un espetacle que se debanara lou dimenche 25 de mars à 2 ouro e miejo dóu tantost, Salo “Aqui sian bèn” - Carriero di Coumpagnoun - ZA dóu Cabrau à Sant Martin de Crau. Au prougramo avèn la joio de teni Andriéu Chiron, li Cantaire de la Palun Longo, chourmo de Crestian Lombardo, La Cato borgno, pèço en un ate de Carle Galtier emé lis atour de la Clapouiro, meso en scèno de Rèino Bonnet, la couralo de la Clapouiro (que i'avèn pancaro baia de noum) souto la beilié de Rouberto Bosco em' uno lucado sus lou bla-soun de Sant-Martin de Crau pèr Magui Gross. A la fin l'espetacle turtaren lou vèire de

l'amista toutis ensèn. La Clapouiro sara tras qu'urouso de vous aculi à nosto fèsto que la vesèn adeja bello emé vautre. L'intrado es à gratis. Entre-signe au 06.31.69.89.58. E bon dimanche à Sant Martin de Crau !

Pièi au mes d'abriéu, Lou fen de Crau emé lou Coumitat dóu fen de Crau e sourtido sus lou teraire dins un mas vesin. En mai, batis-me de quàuquis oustau emé douno d'un noum en prouvençau. Repas ensèn e espetacle de tantost. Dins la majourita lis ativita e li vesito se fan, de-segur en prouvençau.

Jan Bessat

# Cantaire d’oc

## La mal coiffée

Aquesto mau couifado, n’en a souto lou tignoun! Quihado sus si taloun, a lou verbe naut, la lengo bèn pendudo e la generousita de sis 295 kilò. Permeno dins soun panié barradis, li cant pouplàri de soun país. Soun teraire s’espandis largamen long dóu flume Audo. l’agrado subre-tout de vous sarra contro soun cor, pèr vous canta, à pleno voues, si cansoun, entre dous pichounet got de vin de país. Mai coume es jougarello, la Mal Coiffée, a mes un grun de sau dins si cansoun. Envento, mesclo li piado, vous meno dins lis estello e revèn toujour dins si caussoun. Bèn di sa pèu de cantarello, falié proun de 6 chato pèr espremi la Mal Coiffée e tout lou talènt de Laurèns Cavalié que s’es arranja emé elo. Istalo si poulifouniò à vosto taulo coume lou fai sus sceno. Soun darrier album es esta presenta lou 15 de febrlié passa. Es de coumanda contro 12 eurò pèr chèque à l’ordre de La mal coiffée, e de manda vòstis entre-signe à La Mal Coiffée – encò de Myriam Boisserie - Impasse du vieux temps - 11200 Argens. Saran lou 3 de juliet 2007 à Vitrolo, lou 2 de juliet à l’Universita d’Estiéu de Nime. Es possible d’escouta de cansoun de *Chansons languedociennes des vignes & des bistrots* sus soun site: <http://www.myspace.com/lamalcoiffée>

## Lo Cor de la Plana

Lo Cor de la Plana es un cor de Marsiho, dóu quartié de la Plano, emé 6 cantaire afouga acoumpagna de persussioun (bendir e tamburello) e de picamen de pèd e de man. Fondado en 2001, la fourmacioun s’es voudado à la re-creacioun dóu patrimòni pouplàri nostre, cantant , emé fèbre, tóuti li repertòri dóu mai religious, au mai lièure, dóu mai repetitiéu au mai óucasiounèu, e tout acò, souvènti fes en meme tèms! Emé aquelo voulounta nouvello e definitivo d’en fini emé lou cant tradiciounau, d’en descourdura emé la musico voucalo e la poulifouniò, lèst à reviha aquéli que pantaiavon de vèire mouri aquéli darriéri dins sa capello. Nòsti cantaire van un pau d’en pertout, dins li glèiso, lis usino, li bar o li tiatre, se mesclant au paganisme e sousprenèn li musician marsihés d’aro. Renegon pas ges d’influènc de Bartok au Masilia Sound System, ges de prouvenenço d’Ouran au Rove, aguènt pèr souleto pre-tencioun de faire ressouna e deresouna dins sa musico tout ço que sa



vilo e lou mounde ié baio à-n-entèndre. Uno quiladisso de pouliço, un nistoun, li rèsto d’un paradis o d’un fantasme de paradis, uno fèsto trop arrousado, de moutoun, de loup, en brèu, la furour pasiblo de la vido vidanto! Parié, vènon tout bèu just de sourti un nouvèl album. Manu Theron, participo tambèn i poulifouniò marsiheso emé li Gacha Empega (Empreinte Digitale), Port de Bocan All Stars, Bijane Chemirani, Massilia Sound System, Nux Vomica...

Discougrafio dóu Cor de la Plana:  
- *Es lo Titre* (2003) (Nord-Sud/Nocturne), cant religious  
- *Arco Alpino*, cant :Manu Théron (Modal)  
- Cant sacra, cant à dansa  
- Lou nouvèl album Tant Deman, sourtira à la fin de mars 2007 (Buda Musique / Universal) e se troubara encò di bon discaire. Poudès adeja escouta de tros dóu nouvèu CD sus soun site <http://www.troisquatre.com/fr/groupes>  
Saran à Gardano, lou 26 de mai 2007.

# Ditado à Bedarrido

Desenco ditado Regiounalo Prouvençalo de Bedarrido. Tóuti li cous de Prouvençau soun aculi emai aquéli que soun desirous de participa indivi-dualamen, pèr lou plesi e l’amusamen ! La ditado se debanara en dos partido : la proumièro pèr li debutant, la segoundo pèr li coucurrènt counfierma. Avans l’esprovo, lou reglamen sara destribuï. A coumta de 5 ouro de vèspre (17 ouro), la remesso di recoupènso sara davaçando pèr la presentacioun de «*l’Ordre dóu Pichot Espèuto de Prouvènço*» de Mouniéu (84) En quicho clau, se retroubaren à l’entour dóu got de l’amista. Pèr facilita l’ourganisacioun pratico, fau manda la tiero di mèmbe dis assouciacioun que volon participa à la ditado, d’eici lou proumié de mars 2007, encò dóu secretàri : Jan-Glaude Ferreira – 1, avenue de la Gare – 84370 Bedarrides. Tel: 04.90.33.03.21.

# Lou Printèms Prouvençau

Prougramo dóu dissate 10 de mars 2007-02-07  
Prepaua pèr Parlaren Group Prouvençau de Bedarrido. 11 ouro : Denouminacioun dóu passage dóu moulin (rue de la seille). «*Lou pas dóu Moulin Paradou* » 11 ouro 30 : Inaguracioun de l’espousicioun «*Carrefour Européen de la Pierre Sèche* » «*Bedarrides et sa toponymie* », quouro li liò parlon prouvençau, Coumuno de Bedarrido. Dóu dissate 10 de mars au divèncre 16 de mars de 9 ouro à 12 ouro e 14 ouro à 18 ouro. Dejuna libre. Es poussible de manja dins lou vilage sus reservacioun à : Café Brasserie «*Le Sport* » 6 avengudo de la Garo – 84370 Bedarrides. Repas à 11,50 eurò (1/4 de vin coumprès) Tel : 04.90.33.06.13. 14 ouro : Ditado Regiounalo en lengo prouvençalo, espàci polivalènt di Verdeaux. 16 ouro : Presentacioun de «*l’Ordre du Petit Epeautre de Provence* » 17 ouro 30 : Prouclamacioun di resultat de la ditado e remeso di pres. Pèr acaba lou got de l’amista. Pèr mai d’entre-signe : Parlaren Group Prouvençau de Bedarrido- Tel :04.90.33.03.21.

# Cantalausà sèmpre

Nous quitè en 2006, Cantalausò, mai soun obro, bonodi d’ami fidèu, countùnio.

Venon de publica uno segoundo edicioun dóu famous «*Ou, l’òme !*», aqueste cop souto lou titre «*Vida privada d’unes animals*». Segur qu’amave miés lou proumié titre, mai acò lèvo pas rèn de la valour de la proso de Cantalausà. Tant pèr la drudesso de la lengo que pèr la finesso e l’umour di tèste, sarès pivela e noun quitarés pas de legi avans que d’agué acaba. Noun countènt d’acò, publicon tambèn «*Un còp èra*», de raconte de Mountfrans, de conte e de cansoun de pertout. Segur qu’un cop de mai sara uno fèsto pèr lis amateur de bono lengo e de tèste inteligènt.

P. Berengier

De coumanda : Cultura d’Oc, 71 ch. Saint Eloi, 81990 Cunac.(25 eurò cadun, francò)



## 

# Counferènci dóu CREDDO

**Divèndre 20 d'abriéu 2007**: Un pèlerin allemand en Provence à la fin du XVème siècle, raconte de viage de Hans Von Waltheym pèr lou Proufessour Nouvè Coulet – 8 ouro 30 de vèspre, Salo dóu Counsèu, Coumuno de Gravesoun.

**Divèndre 21 de setèmbre 2007**: Jeanne de Flandresy, pèr lou Generau Jean-Jacques Buffat – 8 ouro 30 de vèspre, Salo dóu Counsèu, Coumuno de Gravesoun.

CREDDO, Oustau di Petit - Centre de Recherche, d'Etude, de Documentation et de Diffusion d'Oc - 12, avenue Auguste Chabaud - 13690 Graveson - Tél.: 04.32.61.94.06 ou 06.87.31.11.03 - Courriel: ass.creddo@wanadoo.fr - Site: www.creddo.info

# Escolo de la Sedo à Lioun

Aquelò Escolo Felibrenco, fiho dóu jouine Pau Marieton que l'a founda en 1883, se vòu forço duberto dins un relarg qu'es pas vetadieramen prouvençau. Duberto? Noun soulamen i Prouvençau, mai à tóuti lis afouga de nosto culturo, de nosto lengo e particulieramen à tóuti li Liounés òuriginari di païs d'Oc. À l'ouro d'aro, recampo coume acò d'escolan "dis Aup i Pirenèio" e tambèn quàuqui Liounès qu'amon nosto culturo, lis idèio mistra-lenco e generalamen lou païs nostre. Pèr eisèmple, sian ami emé *L'alliance des Rhodaniens*, assouciacioun culturalo impourtanto que recampo tóuti li proublèmo e la culturo dóu Rose despièi sa debuto en Souïssso fin qu'à la Camargo. Es de se ramenta que la véuso dóu Mèstre, Dono Mistral, n'en fuguè Presidènto d'ounour. Fidèlo à si tradicioun e à la toco de soun foundadou Marieton, l'Escolo de la Sedo, assajo de faire miés cou-nèisse nosto culturo, nosto civilisacioun. e mantèn nosto lengo!

Febrié? Lou mes de soun acampado generalo annualo. Es de rapela li dicho que mant un counferencié de trio an fa: Lou Baile Suffren, pèr lou proufessour Felipe Haudrère (de l'Acadèmi de Marino) sènso passa sus lou cant de l'ate un de Mirèio - Li Rei de Prouvènço e de Sicilo dins soun aport artisticque e literàri (M. Montchamp) - Li dous pouèmo dóu Rose: lou de Mistral, obro majo, l'autre de l'abat Mouttier (la memo annado) e lou proufessour J-Gl. Bouvier (de z-Ais) espedidounè li dos vesiouen de tout ço que representò lou Rose pèr nosto civilisacioun. Aquelò dicho fuguè l'òucasioun d'un acamp especiau. Aguè liò sus lou batèu-capello Le Lien di Marinié: un poulit cadre pèr acò!

Nous fau pas òublida li dicho de Dono Boudard, es-pecialisto di viage dóu siècle XIXen qu'a parla en particu-lié de l'escourregudo de Mistral en Italo e l'evouacioun pèr lou Dr. Rebattu di gènt de Barcilouneto que soun ana faire fourtuno (pas toujour!) au Meïssique. Avèn agu tambèn lou mountage 'mé forço diapousitivo dóu cabiscòu à prepaus d'Arle antico fin qu'à nòstis Arlatenco, ounte fuguèron presenta un mouloun d'es-culturo anciano de nosto bello e tant richo ciéuta d'Arle. Fuguè tambèn l'òucasioun de ramenta lou pouèmo d'Aubanel, *Siés bello, o Venus d'Arle à faire veni fôu*. Ai tambèn parla sus lou tèmo Ai vist Roumo en Avignon, pèr moustra au travès ma de cinq siècle de l'istòri coumtadino tout ço que s'es debana dins uno vertadiero enclavo papalo dins lou reiaume de Franço. Un souveni encaro bèn marca dins li memòri.

Pèr reveni à la vido de l'Escolo, òublidaren pas lou cous de prouvençau qu'es pas soulamen counsacra à la lengo mai entrepren de moustra la richesso de nosto literaturo dins li tèste majour di primadié, segur, mai tambèn dis àutrïs escrivan atuuu. Sarié encaro miés se touto l'Escolo se retroubavo au cous! Mai fau toujour pantaïa un pau!

Me ramente la cansoun d'un ancian escolan, Mèste Bremond, que cantavo: — Escolo, souto toun arc-de-sedo monte flouri nòstis estrambord, apren-nous à fiela la sedo pèr alisca l'èime emé lou cor. Acò es lou passa belèu, mai l'impourtant es dins li prou-jèt pèr l'annado que vèn: soun noumbrous e donuran un cop de proujèitour sus lis àutri relarg de nosto lengo d'O. Auren uno dicho, Prouvènço visto pèr li viajiaire dóu siècle XIXen - Mistral et les Américains pèr M. e dono Payet, lou 24 de mars de 2007 (coume à la Santo Estello dóu Martegue) - Quouro li Plantagenet fasien si vendèmi dins l'Aquitàn, pèr M. Montchamp... Me fau pas òublida de signala que chasco annado Lou Magnan, pichoto revisto, repren l'essenciau de la vido de l'Escolo, dono li dicho, e mai qu'acò. Lou n° 10 de 2006 a saluda quàuqui pintre prouvençau que celebra-von soun anniversàri: Cezane, segur, mai tambèn Fragonard e P. Grivolas. L'Escolo de la Sedo? Un calèu felibren dins lou cèu de Lioun.

**Glaude Tourniaire**

## Istre

Au CEC Les Heures Claires, li 14 e 15 d'abriéu 2007, estage de danso pourtugueso, anima pèr la Juventude Lusitana (04.42.55.81.81 – 04.42.56.82.84) - Lou 14 d'abriéu 2007 à 9 ouro de vèspre, balèti emé la Juventude Lusitana (Pourtugau) e li musician de l'en-dré.

## LOU TÈMS ESTELA

# Mitoulougio dóu Cèu

### pèr l’amirau Jorge Martin

## Lou debanamen de la missioun Soyouz TM-32

Lou divèndre 27 d'abriéu : un autre «cop de forço» à la rùssi ! L'orbiter Endeavour, èro arrapa à l'estacioun espacialo internaciounalo (missioun STS 100/ISS6A) que deviè se n'en dessepara que lou dimenche o lou dilun, la NASA demandè is autourita rùssi de remanda lou lançam-en de Soyouz TM-32 previst pèr l'endeman matin. Aquéu veissèu deviè rejougne l'estacioun dous jour plus tard, quouro l'orbiter american se ié poudié encaro trouba. Mai, lou dreitour dóu vòu STS 100, Phil Engelauf, estimè que lou Soyouz se vendrié arrima souto l'estacioun «forço trop proche» d'Endeavour. Aquelò arribado poudrié daumaja lou gouvèr verticau dóu veissèu ameri-can e aquéu poudrié empacha lou founciounamen dóu radar dóu Soyouz à la fin de soun raproucha-men de l'estacioun ; acò metrié en dangié la vido de tóuti lis astrounauto e cousmounauto pèr rèn...

Mai, curious, li respounsable rùssi rebutèron la demando americano, en envoucant que l'ouràri dóu vòu èro deja esta establi e aprouva. « Li respounsable de RSC Energiya dis-cutèron de la questiuon emé la NASA e fuguè decida que lou lançamen se farié coume previst, siegue lou 28 d'abriéu à 11 ouro 34 (Moscou, 7 ouro 34 TU)», rapourtè uno sourço rùssi. Youri Semionov, dreitour de *RSC Energiya*, counfirmèrè que lis especialisto rùssi counsideravon lou Soyouz capable de s'arrapa sènso proublèmo à l'estacioun en presènci de l'orbiter. En confèrènci de presso, Semionov aurié d'aiours declara que li resoun invoucado pèr la NASA «èron pas seriouso» e lou coumandant Talgat Mousabayev, aurié leïssa fila : «Comte-tengu [de l'òupousicioun deja manifestado pèr la NASA], se poudèn demanda se li proublèmo d'ourdinatour fuguèron pas causa à bèl esprèssi» ! «Lis American devrien resòudre d'esperèli si proublèmo», aurié, parié, lança Semionov... Au piège, apoundeguèron li Rùssi, la NASA poudrié tout simplamen desar-rapa l'ourbiter de l'estacioun quouro arribarié lou Soyouz !!!

Au Cousmoudrome de Baïkonour, li teinician avien deja coumença de rampli li servo de la fusado-pourtairis e voulien pas arresta l'òuperacioun, rapourtè Semionov.

Sergie Gorbounov, porto-paraulo de l'Agènci espacialo rùssi indiquè pamens que li respounsable de la missioun poudrien cambia d'idèio quàuquis ouro soulamen avans la meso à fiò. Viktor Blagov, dreitour-ajoun dóu prougramo de vòu abita rùssi, en estimant dins éu que li prou-blèmo à bord de l'ISS èron «pas catastroufi», counfirmèrè que «la situacioun devrié èstre clarificaco soulamen dissate de matin...

Keith Cowing, redatour de site web NASA Watch, resumiguè la situa-ciuon coume acò : « la NASA deman-dà òuficilamen à la Russio de reman-da lou lançamen dóu Soyouz en envoucant de resoun seriouso. Li Rùssi devrien dounc agi en «partenà-ri» e ounoura aquelò requisto. Ai-las, la Russio demoustrè un cop de mai qu'èro incapablo de se coumpourta en adulto, e amè miés de faire un autre cop de forço. Li prepaus de Youri Semionov soun clar: dins soun esperit, quouro i'a un proublèmo, lis USA devon trouba (o paga) la soulu-ciuon. E quouro n'an la chanço, li Rùssi cercon de crèisse sa part o d'èstre mai paga. Es-ti acò un coum-pourtamen acetable tout de long dóu proujèt ISS ? Malurousamen, en counsiderant qu'acò 's un coumpour-tamen deja vist plusiour cop, que se poudié pensa de l'aveni ? Lis American e lis àutri partenàri dóu prougramo ISS semblavon incapable o bèn voulien pas faire targo i Rùssi...

Dins la vesprado – es à dire soula-men vuech ouro avans que lou Soyouz decoulèsse – la NASA anounciè qu'avié capita un coum-proumés emé li Rùssi : aquéli lança-rien coume previst Soyouz TM-32 dissate de matin mai, bon besoun, retardarien soun arribado à ISS de 24 à 36 ouro, siegue après que l'orbiter american aguèsse parti. De soun coustat, li respounsable dóu vòu STS-100 tablavon qu'Endeavour qui-tarié l'estacioun tre dimenche matin, ço que retardarié en rèn l'arrapage de Soyouz previst pèr lou dilun.

**Dissate 28 d'abriéu** : Au matin dóu grand despart, li tres cousmounauto, en coumpagno de dougenau d'«òufi-ciau, s'endraièron vers soun veissèu. Que se pensavo lou «touristo» ame-rican, asseta dins la capsulo amount d'uno fusado pariero coume aquéli qu'avien lançado lou Spoutnik à l'ôu-rigino de soun pantai d'espàci e qu'avien manda Youri Gagarine, 40 an avans ? De mai, Titò s'envoulè justamen dóu meme pas de tir...

Lou veissèu Soyouz TM-32, emé si tres cousmounaute, s'envoulè à la segoundo previsto, dóu cousmoudro-me de Baïkonour – siegue à 11 ouro 37 mn e 20 s., ouro de Moscou (3 ouro 37 EST, 7 ouro 37 TU) — lou 28 d'abriéu. Lou lançamen se faguè dins un cèu d'un blu resplèndènt, la fusa-do Soyouz-U mountè à uno vitesso qu'es pas de dire.

Tout de long de la mountado, pou-s-quèron vèire lou «touristo» Denis Titò, asseta au founs de la capsulo, que semblavo d'òusserva, calme, lis óuperacioun. De tèms en tèms, regardavo sa mostro mai dou nè pas jamai de marco de matrassun ni sourriguè pas jamai. Quouro lou countourroulaire au sòu ié demandè coume se sentié, respoundeguè en rùssi « *kharasho !* » (forço bèn).

Nòu minuto après lou decoulage, lou veissèu fuguè plaça sus uno ourbito entre 192,8 e 247,0 km d'aut, que la parcourien en 88,60 min. èro clinado à 51,63 degrad à respèt de l'equatour terrèstre. Gaire après, lou Soyouz se desseparè de sa fusado-pourtairis e entamenè li dous jour à persegui l'es-tacioun espacialo internaciounalo. La toco mage de la missiuon èro de ramplaça lou «vehicule de sauva-men» arrapa à ISS despièi lou 2 de novèmbre de 2000. L'arrapage dóu Soyouz souto l'estacioun (au port *nadir* dóu moudule *Zarya*) èro previst lou dilun 30 d'abriéu à 12 ouro 07 Moscou (4 ouro 07 EST), mai poudié èstre retardà pèr de proublèmo re-countra pèr li residant d'Alpha que la presènci de l'equipage american dóu vòu STS 100 sarié necito. Dins la semano que restèron dins l'esta-cioun, li tres vesitaire avien coume toco mage de traferi si sèti de la ca-pulo dóu Soyouz TM-32 vers la ca-pulo dóu Soyouz TM-31 bord qu'utili-sarien aquelò pèr tourna sus terro lou 6 de mai (à uno ouro qu'èro pas fis-sado).

Denis Titò devenguè ansin la 403° persouno que rejoungneguè l'ourbito terrèstro mai la proumièro que paguè soun sejour dins l'espàci. Èro pamens pas lou proumié «touristo de l'espàci», bèn au countràri, bord qu'aquéu titre pòu èstre baia à un dougenau de persouno, coume de poultician american (que se soun autreja de « *joyride* » à bord de la Naveto espacialo), un prince arabe o la Britanico qu'avié gagna à la louta-rié (lou gros lot èro justamen un viage en ourbito) o encaro plusiour repre-sentant de divers païs embarca «pèr coumplasènço» à bord di veissèu souvietic o american.

Après uno espèro de quaranto an, Titò capitè enfin d'èstre dins l'espàci. Soun fiéu Mike, qu'assistavo en per-soun au decoulage, declarè : «siéu enfiouca, siéu treboula... ! Faguè avans e lou capitè !»

**Dimenche 29 d'abriéu** : Tout anavo bèn dins lou veissèu Soyouz TM-32, quouro l'equipage de tres ome fasié, tranquile, routo vers l'estacioun espa-cialo internaciounalo. D'ùni media rapourtèron que Denis Titò anavo bèn – un porto-paraulo rùssi qualifi-què soun estat de «nourmau» – mai d'autre parlèron de bômi e de reour-jamen (ço que, dison, arribo meme i



« proufessiounau de l'espàci »). Bord que l'orbiter Endeavour s'es desse-para de l'estacioun dins lou tantost, lou Soyouz se pousquè arrima coume previst lendeman de matin. D'un autre las, lis autourita rùssi evouquèron tout d'uno de futur «tou-risto» de l'espàci quouro un quouti-dian egician menciounavo la poussi-bleta de manda en ourbito un ciéuta-dan d'aquéu païs arabe e que James Cameron, lou celèbre proudutour de filme hollywoodiens («Titanic»), pan-taiavo de deveni lou proumié cineas-to de l'espàci...

**Dilun 30 d'abriéu** : Lou veissèu Soyouz TM-32 s'arrapè sènso prou-blèmo au port *nadir* de l'estacioun espacialo internaciounalo à 3 ouro 58 EST. Après s'èstre assecura de l'em-permeableta de la jouncioun di dous veissèu, l'equipage di cousmounaute Mousabayev e Youri Bakourine e dóu touristo american Denis Titò rintrè dins l'estacioun miecho ouro plus tard.

L'arribado de Denis Tito dins l'esta-ciuon espacialo internaciounalo fuguè un «triuonfle». Fuguèron aculi pèr lou coumandant Youri Ousachov e lis engeniaire de vòu Jim Voss e Susan Helms. Passado li rejouissèn-ço coustumiero e la remeso de pre-sènt, li novèus arribant seguiguèron uno sesiho de fourmacion sus li mesuro de segureta à segui. En seguido, faguèron lou cambiamen de sèti di dous Soyouz: lou novèu Soyouz reçaupeguè ansin aquéli qu'èron esta taia i mesuro di residant d'ISS e lou vièi Soyouz (estaciouna à l'arrié de l'estacioun) reçaupeguè aquéli di novèus arribant. De tau biais que lou Soyouz TM-32 deven-guè òuficialamen lou veissèu de sau-vamen dis estaciounauto d'ISS e lou TM-31 pousquè tourna l'equipage vesitaire sus terro.

Lou coumplèisse ourbitau fuguè dounc abita pèr sièis persouno, cinq ome e uno femo (tres Rùssi e tres American). L'equipage vesitaire, ié fauguè resta à bord de l'estacioun fin qu'au dimenche d'après, lou 6 de mai. Aquéu jour d'aqui, s'embarquè-ron dins lou Soyouz TM-31, lou des-croqueron d'ISS pièi se tournèron pausa plan planet dins lis ermas dóu Kazakhstan, quàuquis ouro plus tard. **Dimars 1° de mai** : À bord de l'esta-ciuon espacialo internaciounalo, li tres residant e li tres vesitaire s'au-bourèron gaire passa miejo-niue (EST). Li respounsable dóu vòu avien decida uno journado de vacan-ço pèr li tres estaciounauto; la soulo ativeta de previsto èro un eisercice d'evacuacioun d'urgènci de l'esta-cioun emé l'equipage vesitaire. Pèr lou rèsto, tóuti aprouficharien di joio de l'apesantour e di paisàge que debanavon tras lis uiero.

**Dimècre 2 de mai** : La vido à bord dóu coumplèisse ourbitau interna-ciuonau semblavo de se persegui, pasiblo, en estènt que li tres esta-ciounauto avien sa journado de vacanço tout en s'òcupant di vesitai-re. Li respounsable dóu vòu (John Curry e Bob Cabana) souto-lignèron que li tres estaciounauto èron pas vertadieramen en coungié bord qu'avien uno tiero d'obro à realisa ounte poudien causi ço que deviè èstre fa. Indicavon d'aiours que Denis Titò, qu'èro nourmalamen

encoufina dins la partido rùssi d'Alpha (li moudule Zarya e Zvezda), pousquè pamens vesita la partido americano (lou nous Unity e lou labouratòri Destiny) souto la survi-hanço dis estaciounaute. Cabana declarè pamens qu'avié ges d'idèio de ço que s'òocupavo Titò cade jour. De soun coustat, li dous vesitaire rùssi realisèron quàuquis esperiènci, en particulié sus la creïssènço di cris-tau en apesantour e sus li nivèu sou-nore à bord dóu moudule d'abita-cioun. Se dis que lis ourdinatour dóu moudule *Destiny* founciounavon nourmalamen, emai tóuti li sistèmo que li countourroulavon de coustumo, èron pas esta remés en marchò, de pòu qu'uno outro pano majouro avenguèsse mai. Un di tres ourdina-tour fuguè radus sus terro pèr l'equi-page d'Endeavour e faguè pièi la toco d'analiso encò dóu fabricant.

**Divèndre** : li dous vesitaire rùssi veri-fiquèron l'estat de Soyouz TM-32 qu'utilisarien pèr tourna sus terro. De dessepara lou veissèu de l'estacioun èro previst pèr dissate de vèspre (vers 22 ouro 19 EST) e lou retour sus terro tres ouro plus tard. En seguido, la semano d'après, li resi-dant devien reprene soun ouràrio de travai nourmau; èro previst, en parti-culié, que cade dimècre óuperarien lou *Canadarm* (la proumièro sesiho de travai emé lou « gros bras » de l'estacioun en estènt previsto lou dimècre d'après, 10 de mai). L'equipage devié reçaupre lou qua-tren veissèu-cargo Progress, lou 28 de mai.

D'un autre las, Li respounsable de la Naveto espacialo perseguiuèron d'alesti lou vòu STS 104/ISS7A –qu'avié pèr toco principalo d'istala un moudule-sas emé l'ajudo dóu *Canadarm* – en previsioun d'un lan-çamen lou 14 de jun. Pamens s'un cop li proublèmo d'ourdinatour èron pas regla d'aqui en lai, tout poudrié èstre retardà.

**Dissate-dimenche 5-6 de mai** : Dissate, un cop aguè passa uno semano à bord dóu coumplèisse our-bitau, li tres vesitaire s'istalèron dins soun veissèu Soyouz que tablavon de rintra sus terro d'ouro lou dimenche de matin. Pèr acò faire, li tres ome utilisarien lou veissèu Soyouz TM-31 que traspourtavo lou proumier equipage residant d'ISS e que se troubavo arrapa à l'estacioun despièi lou mes de novèmbre.

Aquéu Soyouz se desseparè d'ISS au moumen qu'avien previst, siegue à 22 ouro EST dissate, coume lou coumplèisse ourbitau passavo sus la Russio levantèsco. Dos ouro e miejo plus tard, siegue à 0 ouro 47, dimenche de matin, li moutour princi-pau dóu veissèu fuguèron atuba quatre minuto de tèms avans d'enta-mena de cabussa vers la terro. La capsulo dóu Soyouz se pausè fin finalo en douçour à 1 ouro 42 (9 ouro 41, ouro de Moscou) dins lis ermas dóu Kazkhstan (au nord-est d'Arkalyk), coumpletant ansin la proumièro missioun de ramplaçamen dóu veissèu de sauvamen d'ISS. Lou coumandant Talgat Mousabaev, l'in-geniaire de vòu Youri Batourine e lou touristo Denis Titò tournèron ansin au sòu après un viàge de 7 jour, 22 ouro e 4 minuto dins l'espàci (cinq jour à bord d'ISS).



# Cesar Choisy, Mèstre dóu Tiatre prouvençau

**Cesar Choisy, lou coumedian maianen nous a quita... Tout lou tiatre prouvençau es en dòu, i’avié vouda sa vido.**

Nascu au país de Frederi Mistral, bressa tre sa neissènço pèr la lengo prouvençalo fuguè un grand afouga de l’obro dóu Mèstre. Fiéu d’un ome de tiatre, Louvis Choisy, se passionnè lèu pèr l’art dramati. Ligant soun amour de la lengo e sa talèn de jouga sus li plancho faguè l’atour, d’en proumié dins uno chourmo tiatralo de l’encountrado, pièi mountè sa colo tiatralo... Avèn mounta emé Gabrié Maby, la chourmo “Li Baladin de Prouvènço”. Fuguèron d’an e d’an, li grand mèstre dóu tiatre en lengo nostro. Cesar Choisy jouguè mant un role, mai es “Mirèio” lou pouèmo de Frederi Mistral qu’avié asata pèr lou tiatre que sara sa councecracioun. Cesar Choisy recitavo pas, jougavo pas, vivié de-bon dins la pèu de soun persounage, bandissèn uno lengo prouvençalo couladisso que plus ges d’escolo poudran aprene à sis escoluan...

Que siegue dins li role dramati coume dins li role coumi, soun naturau fasié mirando. Mai es belèu dins la pouèsio que se tra-



mudavo, pèr faire passa dins sa voues l’emoucioun dóu pouèto. Quàuqui disque d’èu nous ramenton tout lou realisme que sabié baia à sis interpreta-cioun. Fidèu à sa lengo, fidèu au tiatre assajè riboun-ribagno de n’en viéure. Deguè pèr acò, resquiha sus lis obro franceso, mai toujour d’obro que pegavon à la Prouvènço, coume aquéli d’Anfos Daudet. La televisioun tambèn ié permeteguè de faire d’àutri representacioun, tant à l’aïso en prouvençau qu’en francés. Sourtiguè tambèn dis emissiou prouvençalo puro, counvida qu’èro pèr ana jouga dins de filme vo fuietoun de la televisioun naciounalo. Soun “Arlesienne” pamens toujours faguè mirando dins li fèsto prouvençalo. Metour en sceno mountè emé soun gàubi mant uno peço tiatralo d’autour prouvençau coume “De Pebre” dóu Majourau Carle Roure. De tout biaïes es sa “Mirèio” dialougado que restara dins nosto memento, coume éu, lou grand atour que voudè sa vido au tiatre prouvençau.

P. A.

## La fèsto de la Baia de Sant Pèire de la Val Varacho e di Valalado Oucitano dóu Piemount

Lou divèndre 9 de febríe 2007, un group de Catalan dóu CAOC partiguèron ambé l’avïoun devers li Valado Oucitano d'Itàli. Arribarèron à l'aerouport de Turin e ambé l'autocar visiterèron li Valado e lis ami d'eilabas. Lou dimenche 11 de febríe, lou group de 27 persouno an assisti à la Grand Fèsto de la Baia de Sant Pèire a la Val Varacha, que se debano uno tóuti li 5 annado. Es famouso pèr soun spectacle en costume metèn en sceno uno bataio de l'Age Mejan, entre estajan e Sarrasin. Tout lou mounde parlavon en lengo nostro, e venien d'en pertout, de Niço e meme de Paris. Es uno fèsto tradiciounalo qu'aplego de milié de persouno, vesti emé de richesso de coulour, de musico e de tradicioun. Ges de similitudo amb d'àutri fèsto oucitano ni meme en Europo. Es de vèire. Mai aro faudra espera cinq an. Lou group dóu CAOC demourè dins li Valado pendèn quatre jourmado e tournè a Barcelona lou dilun de sèr. Dins li Valalado i'a 180.000 loucutour en 13 valado e la lengo es plan vivo. Dóu tèms d'aquéli quatre jour fuguerian reçaupu pèr la Coumunautat Montana de la Val Varacha, pèr l'Assouciacioun Espaci Oucitan, pèr la Chambro d'Òc e pèr l'Assouciacioun de Coumboscuro. Tout acò bono-di li Viatge d'Òc qu'an ourganisa li virado, li cous de danso, l'oustalarié, li visito e li vihado musicalo. L'ivèr benigne nous a permès de gaudi de quatre jour de soulèu radious dis Aup dóu Piemount.

Enric Garriga Trullols

## Tartarin, un bèu Bretoun

Sabèn tóuti de quant li tres rouman de Tartarin fuguèron pau presa à Tarascoun. « Tartarin de Tarascoun » proumié, mai peréu « Tartarin sus lis Aup » mens counèigu e lou tresen, « Port Tarascoun », qu'es pas soulamen à Tarascoun que s'enverinèron contre. D'efèt, Daudet se ié trufarié dóu Felibrige, de si titre, de sa ierarchio, de si simbèu. D'uni meme se ié counèiguèron. Fau pamens pas óubrida que Daudet se foundèubre-tout sus un affaire que de soun tèms faguè la uno di journau : l'affaire de Port-Bretoun. Acò lou sabian deja, mai aquel affaire n'en counèissian pas proun bèn lou debana. « L'odyssée de Port-Breton , le rêve océannien du Marquis de Rays » vèn de parèisse que soun autour Daniel Raphalen, fai lou poun coumplèt sus aquel affaire. Lou Marquis de Rays, un marquis belèu pas tant marquis qu'acò, mandè dins uno isclo vers la Nouvello-Guinèio, dins li sièis cènt persouno sus quatre navire, pèr ié founda uno coulounio. Vendié de terro que lis avié jamai croumpado, sènso ges d'autourisacioun, dins un endré que ges d'uman ié poudié resta (meme pas li gènt de la region). Avié jamai fa lou viage sus plaço mai

lausavo la fertilita di terro e li proufié espetaclous que mancarien pas d'endrudi li courajous coulounisatour. Malurousamen la mage part mouriguè e quàuquis-un soulamen se pousquèron establi en Australio o rintra en Europo.

Lou proucès faguè grand brut. L'ome èro esta cubert e proutegi pèr un mou-loun de maufatan espagnòu e de representant dóu Liberia. Pantaiaire ilumina o escroc counsciènt, belèu un pau di dous, de tout biaïes aquel affaire fuguè un drame pèr li vitimo. Sus plaço, li maufatan avien de titre glourious e Daudet se foundè dounc pas soulamen sus lou Felibrige. Lou « marqués », tóuti si bèn fuguèron vendu e quouro sourtiguè de presoun anè mouri dins un vilage vesin dóu siéu... Eisa de recounèisse lou paure Tartarin eisila à... Bèu-Caire. Aquel oubrage di mai sérieux, presènto li doucumen autenti, lou coustat istouri, poultic e soucioulougi de l'affaire. L'autour a fa un travai entre l'enquisto journalistico e lou travai de recerco universitàri. Uno bello resuito. Nous rèsto que de relegi « Port-Tarascoun » emé d'àutris iue!

Peireto Berengier

## Mot crousa

de Pau Lacoste

|      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| II   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| III  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| IV   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| V    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| VI   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| VII  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| VIII |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| IX   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

### Ourizountalamen

I – Quand lou Mistral se fai lóugié.  
II – La sciènci di nombre. III – A la seguido.  
IV – Afiso, en desordre – Uno terro maigro dins lou Lengadò. V – Es qu'un trau d'aguío – En Lengadò, vous bèn-astrugue, en varai.  
VI – Dóu verbe avé – Pichot noum de femo mou-derno. VII – An d'èstre batu o empipa – Es pan-caro un ermas, de gaire se n'en manco.  
VIII – Coupèu – Engeniaire oulandés qu'assequè li palun d'Arle au siècle XVIIen.  
IX – Jougne dis Arlatenco – Vergougno.

### Verticalamen

1 – Saup n'en jouga un èr. 2 – Magnifi.  
3 – N'i'a pèr se faire mau – Usso dóufinenco.  
4 – Bourgado dins la Valèio de Lar.  
5 – Escampa d'un vèire de liquour.  
6 – Un mas à boudre – Ribiero espagnolo (de bas en aut). 7 – Segound la lèi.  
8 – Blous e lóugié – Inicialo d'un fourtougráfo famous (1820-1910).  
9 – Tihòu mau-vengu – Carcasso.

### Soulucioun dóu mes de febríe

### Ourizountalamen

I – Moulinado. II – Esbalausi.  
III – Usa – Rto (ort). IV – Tè! – To.  
V – Rabinous. VI – Ate – San.  
VII – Si – Uia – Ru. VIII – Sardinado.  
IX – Odeon – Sen.

### Verticalamen

1 – Mestresso.  
2 – Os – EA (Enri Aubanel) – lad (Dai).  
3 – Ubu – Ba – Re. 4 – Lassitudo.  
5 – Ila (Ali) – Neiin. 6 – Na – To – An!.  
7 – Aurous – As. 8 – Dst – Sarde.  
9 – Oiov (Voio) – Nuon (Noun).

### Un bourdoun !

Au mes de febríe avèn agu lou plasé de publica un bèl article qu'aura pas manca de reteni vosto atencioun sus Cassini. Segur qu'aquel article èro escri en nissart mai sufisié pas pèr desvela en plen l'identita de soun autour, lou majourau Adóufe Viani. Sa signaturo a sauta à l'estampage, un bourdoun ! Ié presentan nòstis escuso.

P. A.

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero.  
Mars de 2007.  
Númerò 220. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.  
Dato de parucioun : 4 de mars de 2007.  
Depost legau : 21 decembre de 2006.  
Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssos: n ° 68842  
ISSN : 1144-8482  
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.  
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremèire: "La Provence"  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Dessinatour: Gezou  
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Sebastian Emond, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Bernat Giély, Suseto Ginoux, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

Retroubas Prouvènço aro sus la telaragno de l'internet  
http : //www.prouvenco-aro.com  
http : //www.cieldoc.com

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro** - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho  
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

### MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum : .....  
Adrèisso : .....  
.....  
.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: **23 eurò** — \*\* abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: **30 eurò**  
Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr



# La poulido vilo de Seloun de Crau

*Lou sistre de la Crau  
Que danso au vènt-terrau  
Coungreïo vers Seloun  
Li chato à bèu mouloun.*  
dis Frederi Mistral

Aquelo poulido viloto tiro soun noum de si proumiés estajant : li Salien. Restavon dins la *Vallis Aquis* di latin *Val de Cuech* di Celto. Toujours un vau de l'aigo. Lou proumié noum fuguè Sallyum Nech, pièi Mont Sallyen, Villa Sallone, lou Salounet pèr veni enfin Seloun de Crau e Seloun de Prouvènço.

À l'arribado di Rouman (125 av. J.C.) li Salien mountèron s'istala em' éli sus lou roucas vengu *castrum*. Lou noum mouderne (Villa Sallonne) aparéis soucamen en 871.

D'aquéu tèms Seloun èro pas dóu Comte de Prouvènço mai de l'Empèri, d'ounte lou noum dóu castèu dóu siècle X. Es soulamen au siècle XII que passè di man de l'Oustau di Baus (Empèri) à l'Archevèsque d'Arle. Perdegùè alor de si liberta, de soun independènci e reguigno. Lé fauguè espera dous siècle pèr que lou papo l'acourdèsse uno ourganisacioun municipalo. I siècle XIV e XV, lou rèi que prenguè la man e coumençè alor l'unifourmisacioun dis estatut di vilo. Li rèi venien voulountié à Seloun : Francés I° (1516 e 1536), Carle IX e Catarino de Medicis (1564), Mario de Medicis (1600, que venié de marida Enri IV), Louis XIII (1622) e d'àutris aut persounage.

En 1579, Enri de Valois, Comte d'Angoulêmo, Grand Priéu de Franço e Gouvernour de Prouvènço se venguè istala au Castèu de Seloun. Aqui reçaupié regulié, Bellaud de la Bellaudière e Cesar Nostradamus (lou fiéu istourian). L'an d'après, es lou Parlamen de Prouvènço que quitè z-Ais en causo de la pèsto e causiguè Seloun pèr se ié recata.

Seloun patiguè de tóuti li pèsto de Prouvènço 1348-50, 1416, 1543-44, 1629-31, 1720-21. patiguè peréu di guerro de religioun emé li vilage dóu Leberoun crema e aclapa (Merindòu, Cabriero, Lacosto, Murs) e de la revòuto di Caban (proutestant-catouli) en 1560.

## Li mounumen

**La Glèiso Sant Laurènt**: n'en pausèron la proumiero pèiro en 1344. Mai la Prouvènço fuguè vitimo di bando armado. La glèiso fuguè degaiado pièi rebastido en 1432 e acabado à la mort dóu Rèi Reinié, en 1480. Devenuè Coulegialo en 1499.

**Lou castèu de l'Empèri** (que remounto au siècle X) un castèu de milo an d'istòri, venguè proupieta de la municipalita en 1791 pièi fuguè restaca i doumaine de l'Estat en 1811. Pamens en 1831 èro mai e pèr toujour proupieta de la municipalita que lou paguè jamai ... En 1859, ié bastiguèron uno caserno e lou castèu serviguè de garnisoun.

**La fourtaresso de pèiro** emé si milo an d'istòri, es vuei un museon unique dins lou mounde, que recampo 10.000 óujèt d'art, souveni esmouvènt e souvènt autenti de l'istòri de Franço e de sis armado. Coustume de sódat, drapèu, bandiero, pinturo, 150 fantassin e cavalié mes en sceno, etc.

**La Coumuno** fuguè bastido en 1655, bono-di un impost de mai. Es un bèu mounumen d'estile classi, tout en pèiro daurado, courouna d'uno poulido balustro, emé de fenèstro souvènt proun bèn decourado e d'estatuo mounumentalo en pèiro cauquiero d'Ourgoun que soun blanc lusus sus la façado (soun classado Mounumen Istouri despièi 1912 e lis óuriginau soun au museon...) Restaurado i siècle XVIII e XIX e après lou terro-tremo de 1909, fuguè alargado e repimpado à la fin dóu siècle XX. Se devino tambèn un pichot museon emé d'estatuo, de pinturo e d'obro d'art de touto meno. Un endré que lou fau vesita.

Amount i'an recampa lis archiéu de la vilo despièi lou siècle XIII. Archiéu di mai riche e que la respounsablo, dono Pelet fai vesita i group en amouroso de sa vilo e de sis archiéu.

Quouro en 1794, lou Bailli de Suffren venguè à Seloun, faguèron grandò fèsto. La memo annado l'aubourèron soun buste e embeliguèron la Coumuno (salo di maridage).

## Li grands ome

**Nostradamus** 1503–1566 : Miquéu de Nostredame fuguè un umanisto e un scientifi de la Reneissènço emai lou couneigon souvènt que pèr si predicioun (fin qu'en 3797 !). Neissiguè à Sant-Roumié, recate di Jusidòu counverti. Faguè lou mege à Mount-pelié emé Rabelais, viagè proun avans de s'istala à Seloun en 1547. Es aqui que foundè uno famiho e escriguè la mage part de sis oubrage. A toujour soun oustau à Seloun trasfourma en un poulit museon que mostro bèn la pluralita d'aquel ome (medecino, farmacio, astroulougio, umanisme). De tablèu sounourisa vous esplicon l'ome e l'obro, sa vido, sa fourmacioun, soun travai, si rescontre, etc.



**Adam de Craponne** 1526- 1576 (mort à Nanto). L'ome qu'aguè l'idèio e faguè basti lou canau inagura en 1559. En 1854 l'aubourèron soun estatuo en fàci de la Coumuno.

**Tronc de Codolet** (pouèto) e **Jan-Batisto Isnard** (pouèto prouvençau) neissiguèron en 1656.

**Antòni-Blaise Crousillat** 1814-1899, pouèto prouvençau precursor di felibre e felibre ami de Mistral e Roumanille.

Seloun es peréu la vilo di fraire de **Lamanoun** qu'en tournant d'un long viage en Éurope istalèron, en 1780, un museon d'istòri naturalo dins sa vilo. Roubert de Lamanoun partiguè emé La Pérouse e ié periguè. Deja en 1775, Fusée-Aubet, boutanisto dóu rèi, avié dona à sa vilo soun « Histoire des Plantes de la Guyane Française » e un proumié jardin boutani.

## Pichoto istòri

Lou proumié marcat de Seloun se tenguè en 1567 !

En 1709, l'ivèr es talamen marrit que comtèron 900 mort ! Di cinq part uno d'estajant.

Seloun que veguè peri tóuti sis óulivié en 1603 pièi en 1830, devenuè pamens un grand cèntrè industriau pèr l'òli (moulin, sabounarié), pèr la sedo e la tencho.

Lou **Museon Grevin de Prouvènço** presènto

l'istòri e li legèndo de Prouvènço de l'Antiqueta à vuei. Gitis e Protis, Mistral e li felibre, lou Rèi Reinié e «Manon des sources», li Rouman e la Rèino Jano, etc. Uno poulido presentacioun de touto nosto istòri.

À l'ouro d'aro, Seloun fai tout pèr retrouba soun patrimòni. Restauro si mounumen, apoulidis sa vièio vilo e bouto soun istòri à l'ounour dóu mounde. Uno vilo que fau vesita pèr lou plasé e pèr l'amour de Prouvènço e de nosto istòri.

Peireto Berengier

## Lou Paradis

dins “Lis Óulivado” de Frederi Mistral

### Is ami de Seloun

*Se vous disien: “La vido eterno  
Farés l'aiòli dins Seloun;  
De Sant-Laurèns sus la lanterno  
Veirés pausa li dindouloun;*

*“ Veirés de liuen la Crau esterno  
Paisse li fedo à bèu mouloun;  
Veirés Crapouno à si luserno  
Adurre milo regouloun.”*

*Se vous disien: “Is óulivado  
Veirés Mirèio bèn coufado  
Canta la Peirounello amount vers li pendis,”*

*Quand pièi lou Diable ié fuguèsse,  
Cresès-ti pas que l'on pousquèsse,  
Ami, se countenta d'acò pèr paradis?*

Seloun, 1893

# Lou Councous annadié de l’Eissame de Seloun

**Lou 11 de febrí, l'Eissame de Seloun, pourgissié si pres i candidat dóu councous annadié de proso e de pouèsio.**

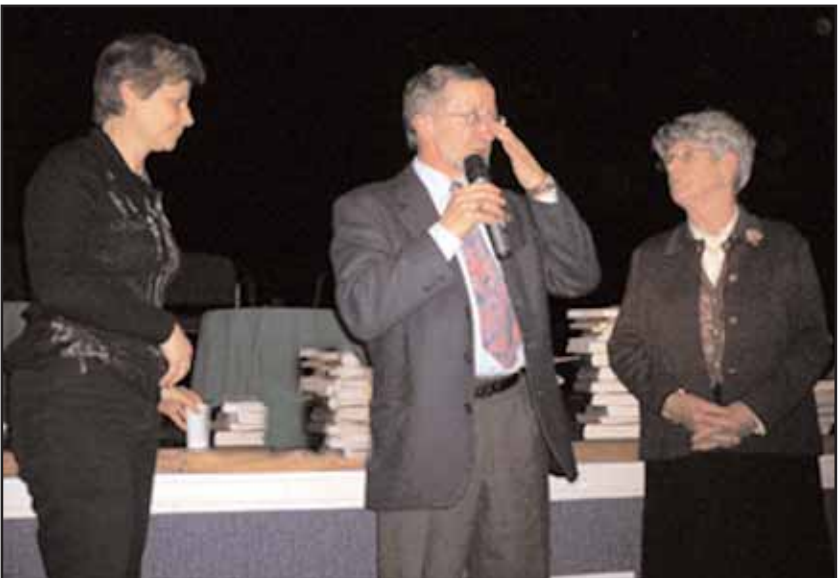
Avien participa d'un pau pertout, de Gard, de Var, d'Erau e de touto la Prouvènço. La jurado s'acourdè pèr dire que lou nivèu mountavo proun despièi quàuquis annado, mai

ramentè tambèn que lou respèt de la gramatico e de l'ourougràfi fasié partido dóu respèt de la lengo. Empacho pas que li candidat guierdouna s'ameritavon si pres e li dos abiho d'or, donito Pinet de Seloun e bono Liechti de Touloun, devrien prene lèu, uno plaço di bono demié li prousa-tour recouneigu de Prouvènço. Lou proumié pres de pouèsio, segne Daudet, es tambèn l'autour de noum-bróusi pèço de tiatre, Abiho d'Or, pèr *Lou Vièi*. E tambèn : Geneviève SERRE, Abiho d'Argènt, *Lis aubre d'antan*. Marie-Claude DI LUCA, Abiho d'Argènt, *La paisano fièro*. Arlette LE NOËL, Abiho d'Argènt, *Vot Jean-Pierre SICHERE*, Abiho d'Argènt, *En-liò*. Jean-Pierre SICHERE, Flour d'ame-lié, *À travès*.

Pèr la proso : Rita-Pierrine LIECHTI, Abiho d'Or, *Li*

*trebau d'uno estatuo*. Laurence PINET, Abiho d'Or, *La proumesso*. Christian JOURDAN, Abiho d'Argènt, *Lou rescontre*. Arlette LE NOËL, Flour d'Amelié, *Lou Rèi mage*. Ginette FIORE-FLORENS, *Flour d'Amelié, La plumo*. Andréa DURANTI, Flour d'Amelié, *Fino l'anguielo e lou pichot muge*. Dins lou tantost, lou majourau Courbet faguè uno flamo charradisso sus nosto literaturo de l'an milo à vuei. Avié adu un mouloun de libras ancian o nouvèu e moustrè la permanènci de nosto lengo que jamai decessè pas d'èstre escricho dins tóuti li doumaine e tóuti li nivèu de la soucieta. Lou mounde fuguè forço interessa e manquè pas de participa is escàmbi. Uno bello journado, bèn ourganisado que recampè proun felibre.

Peireto Berengier



Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

